

CANADA HONG KONG LIBRARY  
31761 088731062

# 多倫多文藝季

TORONTO SEASON

Issue

21

術中心出版 Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

二〇〇三年一月 第二十一期 January 2003

- ◆ 天鵝項下美麗的珍珠
- ◆ 且看香港電影資料館
- ◆ 漫談奇行情僧蘇曼殊(一)



3172  
57  
.21(2003:  
. )  
ANADA\_HK

生活化・生活藝術化

*A Real Life is an Artistic Life • An Artistic Life is a Real Life*

非賣品 Not For Sale

# 目 錄

## 封面作品

雪地風情畫

黎炳昭

## 卷首語

欣慶渡過五週年

黎炳昭

1

## 藝文篇

Let It Flow	Lam Shu Lim	2
天鵝項下美麗的珍珠	思華	3
書名中譯拉雜談	蘇紹興	4
談談詩詞的韻	何睦	5
推薦南懷瑾作品	三木	6
三讀“浮生六記”	關慶文	7
峰迴路轉上黃山	魏家國	8
早期香港新文學作品選 1927-1941	吳花地瑪	9
老旅者／光輝與平淡	依達	10
豐盛人生／《漫畫》	羔羊／司馬瑜	11
回憶童年私塾生活 —— 緬懷俞叔文老師	鄭頌周	12
后不是後 · 云不是云 · 及其他	倪增	13
香港一文價值連城／《漫畫》	譚漢銓／麥正	14
當代藝展2000札記	張儀英	15
構圖	吳力昉	16
演員在演唱中的用氣之道	張莉莉	17
伯牙 —— 古今覓知音的《高山流水》	張仲光	18
且看香港電影資料館	梁楓	19
漫談奇行情僧蘇曼殊 (一)	城南舊侶	20-21

## 生活圈

使用「指數參與單位」參與股市復甦	蘇潘慕潔	23
廣結善緣	楊沛欣	25
賀年珍品 —— 五代同堂	花農琴	27
青少年通訊 —— 全情迎向新挑戰	黎炳昭	29
插花藝術 —— 紅日高照	吳燕嫦	31
飲食天地 —— 雙冬雞煲	林范惠英	33
鼻竇炎	周近仁	35
兩個盛會喜事重重	本刊記者	37

編後話

梁楓

# 欣慶渡過五週年

多倫多文藝季欣慶邁向第六年，祈望展開新的一頁。

從過去五年來，文藝季全人全心全意守着本份，為廣大讀者調製豐盛而精美的精神食糧。當要特別感謝每位投稿人士，他們義務提供高質素的文章，才能滿足欣賞者的要求。也達到了本刊創辦的宗旨，以弘揚中華傳統優秀文化為崇高理想，以藝術生活化，生活藝術化為目標。

在創刊詞中曾有這樣的宣言：「在北美洲建立一座中華文化堡壘，堅守發揚中華文化為己任。」這個承諾，在過去五年間切實遵守，並擴展文藝活動，增設合唱團，在任何經濟困難下也不偏離所曾釐定的軌道，堅持以「純文藝」作主導。

眾多朋友曾提供意見，認為能夠生存的刊物必須迎合現代社會趨勢，才能獲得廣泛人士支持。尤其是從商者刊登廣告必要視乎讀者趣味，這樣的建議當然是事實和善意的。但有經濟支持才可唱高調，這是不爭的因素。目前坊間已流傳很多刊物去迎合商賈需要。可是作為熱愛文藝、和平、善美世界的我們，又何必隨波逐流？！

所謂人各有志，本刊堅決朝着既定的目標，「中華文化，薪火相傳。」永不改變的立場邁進，繼續為喜愛中華文化的同道服務。當然我們會廣納好文章、好意見，提供更理想完善的純文藝雜誌。

## 感謝支持再感謝

感謝執行總編輯梁楓女士策劃編排，負起極繁重的責任。MRMS Promotion Inc. 同事的製作設計。LEMA Printing Eliza Yip 的印製成書，以及內子洗燕楣處理繁複雜務，讓季刊五年來從不脫期。這三位「大女人」是催生功臣。



◆黎炳昭

多倫多文藝季經五年來有識人好經驗，深受各界好評，讓文藝滋養更豐，內容更為充實。在此謹代表本刊多謝各朋友的熱誠和愛護；（隨意列出，排名不分）羔羊、蘇紹城南舊侶、依達、鄭頌華、潘潔、池元、梁渙、黃嚴煥、林周泰、麥正、張伍賢、吳燕、魏家國、林劍卿、王春英、陳孟玲、吳昉、林樹蓮.... 及多倫多華埠醫學進修會特許轉載該會出版刊物的醫藥文章。

當然更應多謝五年來支持廣告的朋友商戶，如果沒有他們熱心慷慨贊助，季刊是難以出版的；包括林源森先生夫人、Teresa Tsui、姚季堃先生、加拿大寶迪學院、譚誦詩牙醫生、Dr. Susie Ang、百福魚翅海鮮酒家、Apple Auto Glass、茶藝樂園、蕙風堂、忻妍花藝美容中心、楓城酒樓、醒目洋服、德記水喉、珍珍粥粉麵、Uncle Joe's Family Restaurant、黃文皓先生....。

## 期以另一個五年

多倫多文藝季第廿一期出版，標誌着邁向新里程，這是值得欣慶的事。因此誠望各方面朋友，大家齊來耕耘灌溉這塊純文藝園圃，讓種籽壯苗，文藝之花開遍大地，點綴着這美好的世界。12月12日收到邢益棟、陳澤華兩位讀友轉來100元以示支持多倫多文藝季經費，謹致萬分謝意。

## Let It Flow

Few things give me as much pleasure as receiving *Toronto Season* and communicating with other generous souls who volunteer their time and talent to make the magazine successful. Like a new business, a new publication has to go through trials and judgment to establish itself. Unlike other businesses, a publication must define its identity through feedback in the form of open critique. With five years under its covers, this magazine has made a valuable contribution to overseas Chinese culture.

Not only does *Toronto Season* provide a forum for writers to express their views and share their experiences, it also serves as a literary anchor for Chinese emigres who find themselves making new homes in strange places. As much as home is what one makes of it, a publication is for its readers to take possession and to make bloom.

In observing the sixth year of the magazine's life, I have composed a floral arrangement entitled "**Let It Flow**." It reflects upon water as a fountain of life, and as an instrument that excites the imagination and help to generate ideas. I hope this design will inspire writers to keep up their good work and to continue letting their ideas flow in *Toronto Season*.

I chose tropical plant materials because they exude lush warmth of the tropics. The foliage is called aspidistra, also known as cast iron plant. It is so named because the leaves can be cut from the plant and left in their natural state for three months without damage, be totally immersed in water for many days without rotting, and be trimmed in different ways and remain beautiful. The grass used is called liriope, which grows even under neglect and spreads on its own without fuss. The sprays of flowers are dendrobium orchids: the white ones symbolizing purity of thought, the yellow ones representing flashes of brilliance dancing about good ideas, and the purple ones the generosity of contributors. Orchids are some of the longest lasting fresh cut flowers that provide many days of delight. The arrangement emanates from a pitcher suggesting that fresh, beautiful ideas are being poured out endlessly.

I hope you enjoy "**Let It Flow**." May your thoughts be pure, beautiful, brilliant, and true; your words fair and kind.



Lam Shu Lin  
Ikebana Instructor

# 天鵝項下美麗的珍珠

去過的東北諸城市中，哈爾濱那別具特色的風貌，雖離開多年，印象仍很深刻。

## (一)

在中國地圖上，黑龍江有如一只展翅翱翔的天鵝，哈爾濱則是天鵝項下一顆美麗的珍珠。

第一次到哈爾濱，是數九寒天的午夜，地面鋪了約二吋厚的雪，空蕩蕩馬路幾乎未見行人，只有蒼白的路燈映眼在看着我這個孤零零的旅人。

出山海關、過興城、瀋陽、開原、還未到長春便病倒。在這十天中，我所採訪的部隊已過長春到哈爾濱，誰料到病癒趕到哈爾濱時，才知道他們已轉到嫩江一帶，但要到次日傍晚才有車去齊齊哈爾。

當晚，宿於澡堂子。白天是澡堂，晚上當旅店，大廳中，各人睡在一張窄窄的木板床上，聊避風雪而已。整個白天，便呆在全只放一齣影片不需清場的電影院裡，借此睡覺。

哈爾濱，眼前是一位冰雕玉琢的睡美人。

第一次給我印象是漫天大雪的澡堂子的旅店以及買一張票就可以在裡面坐上整天的電影院。以後，不繼往來齊齊哈爾—哈爾濱—長春之間，她的動人風姿，也就讓人意牽情繫了。

## (二)

在牡丹花開季節，去過洛陽的朋友相信會被濃艷迷人、滿城皆天香國色所迷倒。如果你在和煦春風輕拂時來到哈爾濱，也定會為一株株一簇簇嬌嫩、玲瓏多姿的丁香花在全市的街心公園、窗台上、牆頭和宅前宅後盛開而從心裡喊出：真美呀！哈爾濱！

當漫步街頭，游走在那哥特式的、拜占庭式的、俄羅斯式的和飛簷斗拱式的建築物之間時，是一種美的享受。這座城市宛如由精美古典的藝術品構成。

市內還有數目甚多的二至三層住宅，臨街的窗戶和門牆，砌上綠、白、黃不同顏色的木方塊以及小天使或仙童的可愛飾物。當地人會告訴你，是俄國人住的房子。

在大街小巷，常見有「維年斯基教授小

## ◆思華



提琴」、「瓦夏自製新鮮牛奶」的招貼。哈爾濱最大的百貨公司叫秋林公司是俄國人開的，

在街邊替人擦皮鞋，一頭繚髮藍眼睛的孩子也是俄國人。我在原叫史大林公園裡和一對擺張小桌了賣茶水的老夫婦交談，男的原來是帝俄時的軍官。

那個時候，在哈爾濱這類軍官、貴族和他們的後裔不少。也許你在某間旅店，看到那位在打掃廁所的婦女，曾是某某公爵的後代也不足為奇。

哈爾濱曾被喻為「東方莫斯科」，可能與此有關。中蘇關係惡劣時，已被召調回國。後來多次去哈爾濱，昔日俄羅斯色彩已漸漸淡化。

## (三)

膾炙人口的松花江，流經哈爾濱。她是美人腰上飄動着的彩帶，只有親近，才能感觸她的柔情嫋媚！

記得有個晚上，和朋友夜遊松花江。

明月皎潔，碧水如鏡，悠悠來去的一江秋水載着小船在兩岸婆娑影中隨波輕漾。江心處，從水面傳來另一條小船中幾位年輕人優美歌聲：「當我們蕩起雙槳。」它是當年校園中流行歌曲。聽得出，他仍在歌唱青春、友誼，對未來充滿憧憬。

青春和快樂，總是令人讚美和羨慕。此時船在江中走，人在畫中遊，月影入水，影隨江流，今夕何夕，真箇是天上人間！

如果說，松花江之夜，是靜、是淑女、澄清素潔，則哈爾濱的清晨，是動、是活力、是青春的躁勁！

靜寂了一夜的松花江畔公園，是哈爾濱最早醒來地方。清晨，公園裡幽揚樂曲把還在睡懶覺的雀兒喚起，吱喳聲、音樂聲奏出一闋闋晨曦舞曲。從四面八方來的、男的、女的、認識的不認識的，在公園步行徑、在江畔長堤，彩蝶般翩翩起飛。然後才帶着輕快心境，騎單車的、坐公共汽車的，回到各自工作崗位。

哈爾濱人男的帥、女的美，白皙紅潤，朝氣十足，是松花江水哺育他們，他們也很懂得生活。

◆作者簡介：記者、編輯。

## 書名中譯拉雜談

在文化交流和知識傳播中，翻譯書籍所起的作用非常巨大。先不要說書中內容洋洋灑灑百數十萬言的文字，翻譯起來是如何的廢寢忘餐，身神俱疲，就是書名那寥寥的幾隻字吧，有時也是煞費思量。不要看輕書籍譯名的重要性，它會對書籍的銷路有直接的影響。

書籍一如文章，就其性質而言，大概可歸納為「應用」和「文學」兩大類。一切學術論著如政治學、經濟學、歷史學等的社會科學，科技、數理和其他技術性資料以至新聞文字都屬應用範圍。文學類則包括文藝創作如散文、小說、詩歌、戲劇等等。

翻譯書名當然也得應用翻譯技巧。翻譯技巧中的直譯、意譯、自由意譯、半直半意譯、音譯等等也都見於翻譯書名這方面。先拿應用性的書籍來說，因其性質着重在實用，以簡單直接為主，無須在文字上堆砌，讀者也只求快速了解，所以書名大都以直譯為多。舉例如“Human Embryology”《人類胚胎學》，“Psychology of Learning and Behavior”《學習與行為心理學》，“The Decline and Fall of the Roman Empire”《羅馬帝國衰亡史》等，都能使讀者一看書名，即知書中內容。卻也有些西籍，書名相當長，如用中文照譯，不合中國讀者口味，譯者一來為了遷就國人，二來也可以削繁就簡，使得書名易讀易記，這樣的簡要譯法，一時成了翻譯風尚。試舉一些名著作例：Adam Smith “An Inquiry Into the Nature and Causes of the Wealth of Nations”全譯是《國家財富性質與起因之探討》，簡譯則是《國富論》或再簡單譯為《原富》；Henry Huxley: “Evolution and Ethics and Other Essays”全譯是《進化及倫理學與其他論文》，簡譯則是《天演論》；Issac Newton: “Philosophiae Naturalis Principia Mathematica”全譯是《自然哲學之數學原理》縮短為《數學原理》；Charles Darwin: “On the Origin of Species By Means of Natural Selection”全譯是《關於利用自然選擇之物種起源》，簡譯則為《物種原始論》。還有另一類則是譯者某些術語另有個人見解，別出心裁，創造譯名，這是西方名詞初進中國時常見的現象，只要參考嚴復所譯的書，如 John Stuart Mill “On Liberty”《群己權界論》；Edward Jenks “History of Politics”《社會通詮》或 H. Spenser “Study of Sociology”《群學肄言》就可見一斑。

實用性論著的內容一般都較嚴肅，遣詞造字拘謹，這自然反映到他們的書名上。文藝性作品的命名就可以有較大的變化，盡可

◆ 蘇紹興



利用想像力，找個能夠吸引讀者的書名。在這方面，西方小說書名的取材，也不外乎是用書中主角的姓名，如“Jane Eyre”或以主要情節內容，如“King Solomon's Mines”或帶點文藝腔的用詞，如“Gone With the Wind”再不然就直接了當的把書名叫做“Tales from Shakespeare”如果故事是取材於沙翁劇集的，又如其寓言來自 Aesop，就稱之為“Aesop's Fables”。

中國作家在書名上所下的工夫似比他們的西方同行多。最大的分別是中國作家用書中主角的姓名來直接做書名的比較少，除非是歷史性的如《朱元璋傳》等。遇到了以姓名來做書名的西方小說，除了家傳戶曉的人物如 Napoleon 等外，中國譯者一般都會避開姓名的音譯，改從書中的情節來着手，取個有關的譯名。所以民初著名的小說翻譯家林紹就把“David Copperfield”和“Oliver Twist”分別給譯為《塊肉餘生述》和《賊史》。林紹又把“Don Quixote”譯做《魔俠傳》，但傳東華卻寧取音譯為《唐吉珂德先生傳》，那個譯名好些，也很難說。林紹也並完全不用人名音譯來做書名，不過他總會加些解釋，例如“Tales from Shakespeare”《吟邊燕語》，“Gulliver's Travels”就譯《海外軒渠錄》，不但對書名作了藝術加工，還擴闊了書名的意境。林紹最膾炙人口的書名翻譯當推《黑奴籲天錄》“Uncle Tom's Cabin”。如果譯之為《湯姆叔叔的小屋》，那就一點震撼人心的效果都沒有了。由此可見翻譯書名，實在是一門高深的學問，絕對不能馬虎從事的。

翻譯書名可以有下列幾種選擇的途徑：

(一) 照原名直譯，如希特拉的“Mein Kampf”譯做“我的奮鬥”。

(二) 照譯原名，惟稍作藝術加工，如“The New Arabian Nights”，譯成“新天方夜譚”。

(三) 選取近似譯名，與原名有關，而又可確切反映原著精神，如把“Gone with the Wind”譯做“飄”。

(四) 另外創作一個富於吸引力的書名，直指書中內容情節，如把“Ivanhoe”譯做“撒克遜劫後英雄傳”。

(五) 採用音譯方法，如把“Romeo and Juliet”譯為“羅密歐與朱麗葉”或在音譯外再加解釋，如“Julius Caesar”“凱撒遺事”。

◆作者簡介：博士，出版著作及翻譯多種。

# 談談詩詞的韻

中國號稱詩國，源遠流長。從詩經、楚辭、樂府、唐詩、宋詞、元曲、及至各地山歌、木魚、村謳，都是押韻的。

那麼，甚麼叫做押韻呢？押韻即是選用讀音相近的字，安置在詩歌的末尾處，使詩歌讀唱起來和諧、順口，這些押韻的字又叫做「韻腳」。

例如唐·孟浩然的詩《春曉》：

春眠不覺曉，處處聞啼鳥。  
夜來風雨聲，花落知多少？

其中的曉(Xiao)、鳥(Niao)、少(Shao)，三個字的韻母(ao)相同，讀音相近，安置在一、二、四句的末尾，讀起來像唱歌一樣，感到有種音樂的美，好聽而又幫助記誦，這就是押韻的好處。

古代有人搜集過去詩歌的韻腳，按其讀音分別歸類，編成韻書。曾經把《詩經》、《楚辭》的用韻歸納成三十個韻部。

隋·陸法言編的《切韻》則有193個韻部。

南宋·劉淵編的《詩韻》(後人稱為平水韻)將之合併為106個韻部。則平聲韻30個；上聲韻29個，去聲韻30個，入聲韻17個。

唐代和宋代的詩詞大都按《切韻》和《詩韻》用韻。元曲則大體上按元·周德清編的《中原音韻》的十九個韻部用韻。

經明、清兩代，《中原音韻》又歸納成十三韻。戲曲亦稱之為十三轍。

由此可見詩詞曲藝的用韻，是隨時代的發展而不斷變化的。《詩韻》即平水韻，沿用至今已八百年，雖然仍在使用，但已發現好些不適合現代語音的缺點了。一是語音相近的字分開立部，已無必要。如一東和二冬，六魚和七虞，讀音相同，何必分開？二是現代讀音已經不同的字，又強合在一起。為「十三元」把園、元等字和溫、村、魂等字合為一部。三是古今讀音不同的未加調整。如「兄」字，古音讀「薰」，故編入「八庚」，現在讀「胸」，完全不同，未予調整等等。

所以，長久以來都有人希望在平水韻的基礎上根據現代語音，統一標準，重新編寫一部新的韻書，以適應現代作詩詞的需要。

清·戈載編的《詞林正韻》，把平水韻的平、上、去聲的韻字合編為十四部：

◆何睦



- (一) 東冬、董腫、宋送。
- (二) 江陽、講養、絳漾。
- (三) 支微齊、灰、紙尾。
- (四) 魚虞、語虞、御遇。
- (五) 佳、灰、蟹賄、泰卦隊。
- (六) 真文元、軫吻阮、震酌款。
- (七) 寒刪先元、潛銑阮。
- (八) 蕭肴豪、巧皓、嘯效號。
- (九) 歌、哿、可。
- (十) 麻、馬、卦。
- (十一) 庚、青、蒸。
- (十二) 尤、有、宥。
- (十三) 侵、寢、沁。
- (十四) 覃塗咸。

又把入聲韻分為五部：

- (一) 屋沃。
- (二) 覺藥。
- (三) 賢物錫職緝。
- (四) 物月曷黠屑。
- (五) 合洽。

早年，北京的王芸孫編的《詩歌戲曲新韻》，更將平水韻中的平聲韻三十個韻部，加上《十三轍》合併為十六部。這些嘗試都是根據現代讀音，把相鄰的韻部合併，並將已經不合韻的字重新安排。

其實，使用隣部的韻，唐宋詩早有先例。如唐·杜牧的詩《清明》：

清明時節雨紛紛，路上行人欲斷魂。  
借問酒家何處有，牧童遙指杏花村。

這首著名的詩就用了十二文的「紛」字和十三元的「魂」和「村」字。

又如宋·林逋的《山園小梅》：

眾芳搖落獨喧妍，佔盡風情向小園。  
疏影橫斜水清淺，暗香浮動月黃昏。  
霜禽欲下先偷眼，粉蝶如知合斷魂。  
幸有微吟可相狎，不須檀報共金樽。

這首詩第一句的「妍」是「一先」的韻，其他的園、昏、魂、樽，則是「十三元」的韻。以上兩例都是用了相鄰的兩個韻部的韻。

魯迅曾說過，現在寫舊體詩詞，只要用讀音相近的韻便好，不必拘泥於古人的詩韻。當然，舊體詩詞的格律包括句式、沾對、和對仗等藝術形式都是經千百年長期實踐得到的成果。現在潮流又興起寫舊體詩詞了，這些詩詞的知識和規範是要懂得的。只要多讀古人詩詞，自然默記於心，加以勤於寫作，必能得心應手。千萬不要給這些格律的「欄路虎」嚇怕了。

◆作者簡介：作家，出版著作多種。

## 推薦南懷瑾作品

在加東版《明報》2000年11月28日公關手記中，刊登過一篇「旁觀高人」練性乾《我讀南懷瑾》短文。

南懷瑾老師在中國浙江溫州出生，年少時在國內經歷豐富傳奇；後棲身台灣三十六年，經由著述有成的重頭著作三十多種。1985年7月赴美三年，1987年12月31日，帶了幾個學生離開美國，到了香港。

練性乾寫這本書之前，搜集過有關南先生的生平資料，並編輯出版了兩本書，一本是「南懷瑾談歷史與人生」，另一本是「南懷瑾著作詩詞輯錄」。目的是：「我正努力為後人研究南老師的一生事蹟，做一點前期的工作，做一點鋪路的工作。」

編輯這本書的內容提要中指出：「南懷瑾先生是台灣的著名學者，現居香港。他長期致力於中國傳統文化的研究和人文精神的宏揚，博學多識，著述等身。」

「本書是迄今為止第一本詳細記敘南懷瑾先生生平事蹟的傳記。作者用南懷瑾著作中的自述、弟子們的述介、文章以及自己的接觸了解為基本資料，對南先生的身世、經歷、學識著作、教化、生活以及自改革開放以來，他所做的大量的利國利民的事情，如投資金溫鐵路，在一些高校設立獎學金，促進海峽兩岸交往等，作了生動詳實的敘述。」

全書分十六章，由「此身不上如來座」，寫南先生的出生、孩子時代、遇到恩師袁煥仙、厚黑教主李宗吾、峨眉閉關到康藏求道。內容奇妙，可讀性高。

第二章「棲身寶島三十六年」，寫出亂世人生路，道德文章新天地，走向社會影響朝野及「特別班」裏的特殊學生。

其他如「旅美三年，心懷故國。」「一家十口四方分」，簡述了南先生的家庭生活。

第五章到第七章，用「亦儒非儒」，「是佛非佛」到「推崇道家又非道家」，深入地介紹南先生入儒釋道三大學問之林，發人所未發啟人智慧。

南先生經常有言，儒家好比是我們的糧食供應者、佛家如百貨店、道家如藥店。三者都是中國文化中各具特點的東方思想，應用在不同年代有不同的功效。

第八章：「中南海」搭起新舞台，寫出

### ◆三木

自1988年初，南老師住在中環半山，開始他人生的另一階段。他曾開玩笑對別人說，我這裏是「中南海」——中國、南方，海外。

對於「中國統一大業，夢魂縈繞。」

第十、十一章，介紹南先生的著作等身。及「不算導讀的導讀」。

其他如論旁門左道、養生之道、書到用時方恨少，對南先生手不離書，論人生三件事就是：「一個人的一生，三件事做完了就可以回去了：《自欺、欺人、被人欺》。」

最後第十六章寫：「教化的力量」，引述曾出過書的南老師九位學生的故事，去反映在教化上所產生的實例，讀來也歷歷在目。

這位自稱是南老師半個學生的練性乾，忠實地用心去分析這本「我讀南懷瑾」，三木亦衷心推介。

◆作者簡介：文化傳播人。



醒目 洋服有限公司

Smart TAILOR INC.

西裝 西褲 結婚禮服 適體大方 各國名貴呢絨 任君選擇

特價西裝 每套 \$220 連工包料

特價西褲 \$110 兩條 連工包料

營業時間：星期二、四、五、六：上午 12 時至晚上 8 時  
星期一：中午 12 時至下午 6 時  
星期日：三休息

新旺角廣場  
Unit k59, 8360 Kennedy Rd.,  
Markham, Ont L3R 9W4 (歡樂天地對面) Tel: (905) 944-1298

## 三讀“浮生六記”

“浮生六記”是我平生讀過的書中，感受最深的一本。作者沈復，字三白，江蘇，蘇州人，生於清朝乾隆年間。

作者用較淺白文言文，分六方面，講述個人經歷，如閨房記樂、閒情記趣、坎坷記愁、浪遊記快、中山記歷、養生記道。

作者不顧家醜不外揚的傳統觀念，把自己成氣質的事情寫出來，並刻印成書，在那個時代是具有一定的反叛性和勇氣的。

## ◆ 關慶文



哲現生活表現，生活受的簡，生活，人享在，的國，術美中通求藝，普追愛，學了中熱。

我曾先後在不同年齡，不同年代讀過“浮”書三次，每次感受各異，但很深刻。

中字解衣牛背逐次別再段誦死高地與生離。  
借句並逐次解衣牛背逐次別再段誦死高地與生離。  
讀認強夫的眼淚。  
我書盡作同情淚。  
升升讀認強夫的眼淚。  
讀認強夫的眼淚。

方予我富生，方基本汲己信，能娶到一  
過第次，”。可樂終，甚至希望日後，能娶到一  
的憾憾，“布衣菜飯，為我的幸福觀，甚至希望日後，能娶到一  
不針。成芳式的妻子。

六月初，學校畢業考試之前，北平燕京大學派人到廣州招生，學校當局推薦了十多位同學去應考，我亦在這批考生之列，沒料到“浮書”能助我一臂之力。

考讀一學寫寫作的是社師電文精了文描願調”論，大成作前寫的和不強”。結年默編文幾文價學寫。樂影響百由曾個言本才人中終響。多幽改文是題。作思煉菜觀，讀世界之林。為章賞素精衣福著大播文學科，於文章讚樸揮布幸巨廣傳文學考得字義者份求這種學受，於世那書生七會出，生以本變成擠讀浮、社突出一，書巨譯可考六和，敢婦觀書生堂應可是的約值巧不夫福”發語題過篇價技和者幸“浮”會林影，

的而環有書因的實一，苦，  
“浮平，被壓倒”活艱，是六的別難，生淡特困，單境不讀簡環而說喜生難，地我的困，是種服坦它不許，收應能“浮”，我收應能，最能境，賴於大適。

◆作者簡介：教師 ·

# 置業安居

# 多倫多



黃文皓  
Lewis Wong  
Sales Representative

(416) 402-5688  
手提電話

Homelife / Gold Trade Realty Ltd.  
3950, 14th Ave., #605-608  
Markham, Ont. L3R 0A9  
Office: (905) 415-3800 Fax: (905) 415-1398

## 峰迴路轉上黃山

◆ 魏家國

由湯口小鎮至黃山大門，翹首望去，映入眼簾的是儒將陳毅在大門上方題寫的“黃山”二字。穿門而入，興致勃勃。

朝陽燦爛，晨風習習，蒼松青翠，瀑流嘩嘩，給人一派良辰美景、清新涼爽的愜意，好像預示着一天的美好。這一天的優美序曲無疑在調動着旅遊者全身心的積極細胞，心頭泛起的欣慰與興奮伴着這難得的際遇，在無聲的旅遊進行曲中，向未知的遙遠征途挺進了。

朝陽的萬道金光，穿破曉霧，透過蒼松，給這塊旅遊熱土滲入了生機，它毫不吝惜地將活力佈施人間，給每一個遊客臉上抹了一層振奮神經的清涼油。我擁抱着大自然的清新瑰麗，無比歡暢。

慈光閣前下車，由此徒步拾級而上。在慈光閣園內瞻仰了徐霞客塑像。我所知道的徐霞客，當然始自名聞遐邇的文學作品《徐霞客遊記》。他生於1586年，卒於1641年，我崇敬這位明代散文家、地理學家。我徘徊在他的塑像前追憶舊踪，心潮澎湃。他應試不第後，感慨於明末政治黑暗，黨爭劇烈，遂斷功名之念，以“問奇於名山大川”為志。他也到過黃山，他是中國第一個以旅遊為畢生事業的人。其《遊記》不僅是一部優美的遊記文學作品，也是一部卓越的地理學著作。在塑像前我拍了兩張不同方位的照片。佇立良久敬意倍增，感嘆他在當年旅行條件下備嚐艱險，遇盜被劫，絕糧乞食，均未挫其意志。塑像探身遙望遠方，這應是他一生探索的寫照。在即將開始登山之前，這位先輩似乎給了我莫大的力量，從而堅定了我“不登高峰誓不休”的念想。

過立馬橋，已有轎夫向我兜攬生意。我感激他們的好意，可是他們卻不理解我這個未及花甲的白髮老叟，志在歷艱攬勝，無意於享樂賞景。

半山寺是一岔道口，東北直通天都峰脚下，道路平緩。東通天都峰頂，曲折迂迴，險徑叢生，老弱遊客，望天都而興嘆，大多避開此路。

不登高峰，怎能領略名山之瑰麗雄奇；不歷艱辛，何談此行之真趣。小憩片刻體力已恢復正常，遂購天都峰門票，入險探勝。

好不容易攀上了又一條雲梯，想不到路轉峰迴，又是層山石級，翹首幾乎望不到盡頭。天盡頭，定會有奇觀。不知已爬了多少陡峭的石徑，也顧不得欣賞沿途風光，攀登的艱辛使我忘記了石級陡險的恐懼。衣衫濕透，又乾了，這乾濕不知循環了幾次，頻繁的邁步消耗了很多體力，我已成了強弩之

末，可是這時前方拐彎處卻出現了一個黑朦朧的洞口，陰森可怕，像是一隻怪獸張開大口，吐出一陣陣陰風。仔細看，是一條通向上方的狹窄石級通道，有微光從狹長的石洞裡漏下，這真是一個不知通向何方，令人毛骨悚然的黑洞啊！寬處兩人可以勉強相對借過，窄處只容一人行走，雙肩得緊緊擦崖壁。我把艱辛置之度外，伸出腳小心翼翼地探着路，緩慢地向上移動着，企盼着到達洞口，尋求大自然的光明，此時我才嚐到了追求光明在人生旅途上的重要。

出洞口，一身輕鬆。到此已不再有甚麼漫長的石級了，銜接着的都是一些短距離的石道，可是陡峭度在增大，抬頭看，上方盡是峭壁。聽下山的遊客說，天都峰不遠了，可就是一點影子也看不到，大概是“只緣身在此峰下”吧！

說也怪，此刻我似乎每邁出一步都特別有勁似的，我懷着無法解釋的一種“載欣載奔”之情，終於到達了一塊都是藍天蓋頂的地方。啊！“天都絕頂”到了，我不禁深深地透了一口氣。

◆ 作者簡介：教授·詩人·作家·



• 教學認真 • 合理收費  
• 全科補鐘 • 歡迎查詢

Jeff Li 李耀權  
Driving Instructor



OSL QUALIFIED INSTRUCTOR • DEFENSIVE DRIVING  
AFFORABLE RATE • HIGH PASSING RATE

Home: (416) 502-8652 • Mobile: (416) 578-3838

# 早期香港新文學作品選1927-1941

◆吳花地瑪 博士

*Zao qi Xiang-Gang xin wen xue zuo pin xuan, 1927-1941.* 2 vols. Zheng Shu Shen, Huang Jichi, Lu Weilian, eds. Hong Kong, Cosmos Books. 1998. 332; 264 pages. HK\$60; HK\$50. ISBN 962-950-604-1; 605-X.

“A Selection of Early Hong Kong New Literary Works, 1927-1941” is the first collection of literary writing and criticism from Hong Kong during the war years with Japan. Because of its political and economic background, Hong Kong has been deemed a literary desert compared to the fertile soil of the Motherland and Taiwan. For this reason, research and the gathering of materials proved to be time-consuming tasks for the three editors, as most of the works were culled from literary magazines and local newspapers that are no longer extant. Nowhere have we had such a systematic collection of literary materials from a locale traditionally shunned by mainstream Chinese writers.

Volume 1 concentrates on literary works, including poetry, fiction, and essays. These give an overall impression of the living conditions of contemporary writers, particularly their fight against poverty and neglect in a city which failed to give them any recognition or support for their talents. Strangely enough, there is little available research on Hong Kong as a literary repository. Above all, there is no sign of a distinctive regional literature such as that which has marked Taiwan's literary scene for years. What is perhaps most interesting in this volume is the comparison between the Hong Kong writers and those from the mainland, as well as the influences of the latter on the former.

Volume 2 consists mainly of literary criticism, including texts from a number of prominent disputes and

conferences. Lu Xun's arrival in Hong Kong in February of 1927 proved to be a tonic to the local literary populace. His talks on “Silent China” and “New Literature” resonated strongly among the writers living in the British colony. During the Sino-Japanese War, “resistance literature” created a divide between the older and younger generations of Chinese writers; it was followed by “peace literature” and the “country-rebuilding literature of realism.” The local literary scene seemed to be active, yet, as the editors point out in their prefatory discussion, only a handful of writers were really involved. In contrast to volume 1, the materials collected here in the second volume manifest a certain degree of nationalism in this national-consciousness-deficient colony. Political terms such as “a united front,” “motherland,” “peace,” and “resistance” show that the occupants of the British seaport viewed themselves as children of China.

However, these two volumes are neither exhaustive nor comprehensive. What the editors have attempted to do is use the materials gathered here as a stimulant, as a beginning for later researchers who are interested in the same topic. The most these two volumes try to achieve is to serve as a pioneering basis for further exploration. It is obvious that biographies and further information on the writers are missing, for example, and there is barely any discussion on the issue of Hong Kong and the war per se. Areas like these deserve much greater attention. Also, the translation of the works collected here would help bring this new topic to the attention of Western readers. For me personally, these two volumes have greatly helped in visualizing the world of Hong Kong during my parents' teenage years.

◆作者簡介：Professor of Loyola Marymount University •



The Best Tea House Co., (CANADA) Ltd.

各類工藝品  
優惠價由五折起  
茶藝實習班  
現已接受報名  
詳情請致電  
905 883-3898 查詢

【極品茶皇 BEST QUALITY TEA】								
寶珠香片綠茶	嬌美減肥茶	極品壽眉皇	貢品明前龍井	杉林溪凍頂皇	珍藏普洱餅	清香乳花香	濃香馬鈴城	醉貴妃茶皇
								武夷大紅袍

新茶  
安溪鐵觀音  
九折優惠  
上市

專業經營 BUSINESSES : 極品茶皇 Best Quality Tea, 紫砂茶壺 Special Clay Teapot, 典雅茶具 Delicate Tools, 茶藝課程 Interesting Tea Course, 精緻佛像 Delicate Buddha Statue

加拿大總店 MAIN SHOP :

加拿大多倫多烈治文山富食街商場 9 號舖

Richlane Plaza, Unit 9, 9425 Leslie Street, Richmond Hill, Toronto, Ontario, L4B 3H7  
電話 (Tel) : 905 883-3898 傳真 (Fax) : 905 883-3533 其他省份 Toll Fee: 1 877 883-3898

加入品茶時尚行列 [www.bestteahouse.com](http://www.bestteahouse.com)

# 老旅者

往廣州的直通巴士上，遇到這一位老婆婆。

四呎左右的個子，戴副眼鏡，鏡片厚似放大鏡。左手一個手袋，右手一個小箱，走路已是蹣跚，天又下了一陣雨，她還要撐雨傘，口裡喃喃咒詛運氣不佳。日日大紅太陽，等到她出門，就下陣陣大雨。

看她連上車都困難，就替她提一提箱子，好讓她上車。這一幫忙，她就如磁石吸鐵，又如牛皮糖緊貼着我。

一路上，她健談不休，說的是以前回家上廣州，坐的是輪船，非得在船上度一宿。如今坐豪華巴士，票子是她兒子所贈的。七老八十，兒子怎沒陪伴？沒有多問。

老婆婆又說這次在星洲住了半年才回，對當地的結論是：「那邊找不到錢。」

到了過關，我對老婆婆說：「第一關先拿身分證出來，第二關，再

拿回鄉證。」

她指指行李，就跟我說：「你替我拿。」

原來我助她上過車，提過一次行李，我居然成了她的腳俠。助人為樂之本，我說：「妳過了關，跟住我，我上那輛車，妳就上那輛車，別上錯車，到不了目的地。」

她乖乖跟隨，十分聽從。

但第二次過關之後，她就不跟我多搭訕了，她轉換目標，去跟另一個女客搭訕。

後來才知道，她要去洗手間，女廁只有那位太太可以帶她去，她自然不需要我這男子漢幫助了。

忽然明白，人到絕處，自有求生之路。

怎麼不是？老得走路都踉蹌，又是個大近视眼。風都吹得起的一個老嫗，能獨自由星洲到港，由港到穗，這裏搭腔，那裡搭嘴。到時候，便用一下風燭殘年的弱點，有人拿行李，自有人導路。孤身上路，通行無阻，處處有自願義工服侍，確是不賴。

## 依達專欄

另一類曾經光輝過的

人，全世界都知道他的光采早已過去，但是，卻只有他本人，以為仍然頭上戴金冕，硬登上台，唱其獨腳戲，迷迷糊糊，還以為是萬眾注目的主角。

這一類曾經光輝過的人，是笑話。

人活在世上，多多少少必然光輝過，最好把自己當作一隻螢火蟲。生命短，卻亮過光。哪怕天一亮，微弱的光輝即將無踪，可貴在活在黑暗的環境中，曾經亮過光。

真正快樂的人，珍惜自己生命中曾經有過光輝，然而卻又很安然的接受平淡。

火會熄，光會滅。但熄了的火，會重燃滅了的光，會再次明亮。

再燃的火，再亮的光，可能不再是您，不再是您，而是許許多多個第三者，讓自己平淡，給別人耀亮。世上的光輝，就是如此持續下去的。

## 光輝與平淡

◆作者簡介：作家，出版著作三百餘種。

## 豐盛人生

今天，我們歡聚一堂，是為了祝賀陳不愚兄八十大壽。

古人說：「人生七十古來稀。」不愚兄已超越古稀之年了。人又分上智下愚。顧名思義，不愚便是屬於上智那一類難得的人物。

究竟不愚兄有那些難得之優點呢？請讓我們一道來。

先從他的生日說起。他在一九二二年十二月二十二日出生。諺語有云：「落地喊三聲，好歹命生成。」那麼，他一出世便帶來一連串「易易，實易。」的吉利聲。因此，他無論在學校、社會、家庭、各方面都是一帆風順，偶有困難，亦能化險為夷，迎刃而解，平易渡過。

各位！我們相信人的運程半由天定，半由後天努力所影響。不愚兄既獲上天眷顧，又因他稟性純良，樂於助人，易於與人和諧相處，加上他擇善固執，熱愛生命，對於一切都十分投入，所以辦起事來，事半功倍，易如反掌。

他在事業上的成就，早已為人所稱道，不必在此贅述。我祇打算舉出一些他鮮為人知的事情來說幾句話。

不愚兄在年青求學時期是一個目不旁顧，耳不雜聽，惟注意老師之講授的勤學生，深受同學尤其是女同學之愛戴。他專注書本，不知不覺中使到一些女同學離校時，黯然神傷。

畢業後，不愚兄除了在事業方面大力發展外，還抽空投入社會義務工作。分別為民安隊要員及童子軍領袖。就是在推廣童軍事務那個時期，他和一位女童軍領袖互相研討，其中切磋項目是如何提高結繩技巧。結果，兩人在一九五三年一月終於締造一個同心結。至二零零三年一月時，剛好是互結同心的五十年金禧，還是如膠似漆，扣結一起，羨煞旁人。

後來，他們又先後締結四個精致的小結來，我不必在此畫蛇添足，各位也心知肚明，我是在說他們的四位千金。她們受父母的薰陶，同是很出色的女童軍。

不愚兄對人平易，但律已卻嚴。他不抽煙，不酗酒，不賭博，一生祇重修身齊家，讀書寫字，又嗜收藏。他與一般收藏家不同。他除了名貴的書畫、骨董外，對於一切雜物都照收如儀。他的家便好像一所包羅萬有的微型博物館。他的書法，工整悅目，朋友多請他題字，寫對聯、以藏得他的墨寶為榮。

不愚兄是一位很有品味的人，他對於美食十分欣賞，就算是普通食品及街頭小吃，他都甘之如飴，因為他懂得一粥一飯當思來處不易的道理。

他對於音樂尤以進行曲特別喜愛。每逢星期天，他和長女跟着蘇格蘭風笛節拍，繞屋操

### ◆羔羊

行，其他女兒坐着欣賞，視為家庭樂趣。

他又是讀萬卷書行萬里路的學者。一有機會便到外地旅遊，遊必盡歡。就算不遠遊，平時他盡量利用空暇時間，到鄰近的購物商場，或城中的商店區流連，欣賞櫥窗陳列商品，自得其樂。遠遊時，他拿着相機，運用他的藝術眼光，把一般的景物美化為使人悅目的作品。

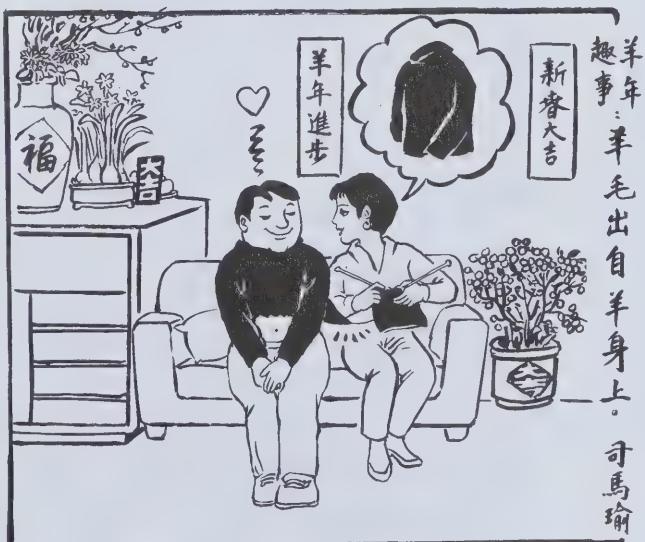
在社會上，不愚兄是樂於助人的長者，在家庭內，他是循循善誘的慈父。他對於四位千金愛護備至。事無大小，他都親力躬為，以身作則。他從灑掃庭除至室內設計，從洗熨衣物至修飾儀容，從買餸煮飯至烹飪藝術，從平日說話至交際辭藻……都巨細無遺，時加指點，務求兒女在各方面都有超卓的表現。果然不出所料，他的女兒長大成為律師、會計師，及商業專才等顯赫人物。他的孫女又是一位出類拔萃的室內設計師。

不愚兄之所以能有如此驕人成就，當然是少不了朝夕與共，形影不離的賢內助。他不斷獲得更好一半的支持、鼓勵、呵護、愛惜，怪不得他心廣體胖，笑口常開，熱愛生命，樂觀人生，過着十分幸福的生活。

他們的千金稟承父母的德性，發揮孝道，把雙親照顧到無微不至，可以作為現代男人子女的典範。

各位，我們今天除了躬逢其盛，慶祝不愚兄八十大壽之餘，還須向他學習，同樣過着一個豐盛人生，幸福無既的生活。

◆作者簡介：作家、出版著作多種。



## 回憶童年私塾生活・緬懷俞叔文老師

◆鄭頌周

近日（2002年10月27日），我在報章看見一段消息，就是在香港被評定為二級古蹟的“甘棠第”，面臨清拆的命運。由此觸起我童年時在俞叔文老師私塾上課時一些回憶。這所私塾與甘棠第為鄰，同在衛城道，其間只隔一條約十呎寬的小巷。私塾的窗子，剛好對着這所大宅。我當時大概八九歲。上課時偶然會神遊，便望着這座建築物發呆。大宅的主人是誰，固然不認識，室內怎樣也不清楚。後來纔獲悉這是港紳何東之弟何甘棠的住宅。整座建築面積超過19,000平方呎，宅內妻妾婢僕成群。

私塾設在隔鄰一間兩層高大約千多平方呎的二樓。前面祇有一個大課室。後面是老師坐立、午膳和個別年紀較輕的學生，向老師背唸課文的地方。私塾共有學生三十多人，年齡由七八歲以至二十來歲不等。大部份是男生，和小部份年紀較大的女生。雖然學生的年齡和程度參差。但是俞叔文老師安排不同的時段，讓學生習作，和講授不同的課題，有條不紊。

老師每天早上，在黑板寫下幾項習題。第一類是對聯，大概有兩三款出比，五六個字以至八九個字不等，讓學生作對比。也有分詠和合詠格，或是人、地、物的嵌字聯，如鶴頂格、鳶肩格、蜂腰格、鳧脰格等等。第二類是詩題。第三類是作文題。詩和文都有三兩個題目，以供不同程度的學生來選擇。

當大部份學生寫詩作文的時候，其餘年紀較少的便依次拿不同的課本到老師面前唸書。我當時可以稱為蒙生，每天把線裝的《詩經》交給老師用紅硃筆圈點。俞老師閉目坐在沙發上，口唸一句，我站在旁邊跟着唸一句。大概唸上一兩遍便完畢。老師並沒有加以講解，只有在艱深的字句上，約略提點。第二天要在老師跟前背誦，直到老師滿意，才教下一課。這樣個別背誦和口授完畢，纔回到自己座位，開始對對和詩文習作。

我初時從未接觸過對對和寫詩，但憑着兩本小書，很快便打開古文的大門。那就是《對類引端》和《聲律啟蒙》。不要小覷它們只有薄薄的四五十頁。但是作用很廣。例如《對類引端》便涵蓋實字、虛字（助語詞、形容詞、動詞。）和常用的詞語。例如天文夾數目（九天、片雲。），地理夾數目（萬水，千山。），身體夾數目（孤掌，寸心。）等等。而《聲律啟蒙》則載有相關的同義詞、反義詞，和一東、二冬、三江、四支等聲韻。對我這個蒙生來說，真是茅塞頓開。



當所有學生背誦和寫作完畢，老師便開始上大課，那就是向全班同學講述同一課題，由散文以至駢文不等。大部份選自《古文辭類纂》或《蕭統文選》。間中會涉及孔孟之道，以及春秋大義。所以俞叔文老師這所私塾，其實可以稱為“中國文學專修班”。

俞叔文老師這時除了在衛城道他的私塾執教之外，還在般含道“學海書樓”的“國學講壇”內講學，且兼任“書樓”的司理。“學海書樓”藏書甚豐，更對外開放。同時聘請碩學鴻儒，蒞臨講學直至1941年日軍侵港才中輟。

我跟隨俞叔文老師上課，大約兩年時光，背誦了《詩經》和近半《左傳》，學懂了頗多國學綱要和詩文習作。其後家嚴認為求學要現實點，在處世不能漠視英文和科學知識。乃讓我轉入中華中學聖若瑟書院攻讀。其後我雖然在工程方面進修和就業，但是短短兩年在俞叔文老師私塾的浸淫，令我對中國的文史哲不離不棄，終生受用不少。

◆作者簡介：退休工程師，電台節目主持。

**楓城酒樓**  
BRIGHT PEARL

SEAFOOD RESTAURANT CHINESE CUISINE

- 茗茶美點 •
- 晚飯小菜 •
- 卡拉OK •
- 貴賓廳房 •
- 各類宴會 •
- 歡迎訂座 •

346-348 Spadina Avenue  
2nd & 3rd Floor  
Toronto, Ontario M5T 2G2  
Tel: (416) 979-3988  
Fax: (416) 979-3933

營業時間：  
上午九時至  
下午十一時

YONGE ST.  
SPADINA AVE.  
ST. ANDREW  
DUNDAS ST. WEST  
Kensington Market Garage

# 后不是後・云不是云・及其他

◆ 倪 增



多倫多的華語電視播放的連續劇，許多都配上中文字幕，擴大了收視率，受到歡迎，只是有些字幕錯字，別字較多，算是美中不足。各種媒體使用不規範的漢字，影響極大，貽害無窮。

早前播放的連續劇《千秋家國夢》字幕中將“太后”錯寫成“太後”，把廣州的“三元里”錯寫成“三元裏”。其實，繁體字中也有“后”和“里”。“太后”的“后”沒有簡化，前後的“後”等才簡化成“后”。繁體字的“里”，如：“里弄、鄰里、故里”姓“里”和“公里”的“里”也都沒有簡化。裏外的“裏”如：“衣服裏兒”和“裏邊”“裡屋”“話裡有話”“這裏”“那裏”等，這其中的“裏”或“裡”才一律簡化成“里”，因此，“公里”絕不能寫作“公裏”，“三元里”也不能寫成“三元裏”。

“皇后”不能寫成“皇後”，因為“后”不是“後”，無論在繁體字中或是簡化字裡都是兩個字。繁體字裡“後”字，如後門、日後、後天、後排、後三十名；或指后代子孫，如無後，這個“後”字在簡化字中都簡化成“后”。繁體字中另一個“后字”，一般有兩個意思：一是君主的妻子，如皇后、后妃；一是姓“后”。簡化字中也有這個“后”字，並沒有簡化。絕不能因為那個“後”字簡化了，這個字也跟着簡。同理，還要提到另兩個字，即：“云”不是“云”。雖然兩個字讀音相同，但是兩個字，一個字根本沒簡，只另一個簡化了。一個“云”字是古漢語中的常用詞，如“不知所云”，“人云亦云”是“說”的意思，作動詞。或用在句首、句中、句末作語氣詞，如“日云暮矣”（太陽啊，就要落下去了！）這個“云”字，繁體字中有，簡化字中也有，並沒有簡化。另外一個“云”字是“雲”的簡化字，所有繁體字中的“雲”如“雲彩、雲烟、雲集、雲南、雲母”和姓“雲”等都可簡化為“云”。因此，“后”與“後”，“云”與“雲”兩者不能像數學公式一樣，可以代入、互換，它們分別是兩個字，在繁體字與簡化字中都有，換句話，兩個字中只一個簡化了。

之所以出現這些問題——亂用、錯用有關漢字，主要原因有三：

一是對繁體字、簡化字沒有透徹的認識，

只是一知半解。究其根源，簡化字在國內已經

推行四十多年了，如今在大陸文化新聞出版界的青壯年，都是先學的簡化字（只在大學個別專業如中文、考古、文獻古籍及醫科等開古代漢語兼學繁體字。近年雖接觸繁體字多了，但仍先入為主，有些人對細微之處稍不注意，就會出現差錯。至於此地媒體也有類似問題出現，乃海內外互為影響所致，何況不少從業人員就來自中國大陸。對身居海外的當地華人更不能要求過高，他們中的一些人，根本對簡化字就陌生，又無暇鑽研，不過只要不恥下問，勤翻詞典也不難解決。

二是，有的人對漢字的使用根本不重視。“不就是錯一兩個字嗎？上下文能看懂，用不着大驚小怪的！”這就是修養和嚴謹的問題了。最要命的是認識不僅模糊，而且時常以訛傳訛，以錯為對，見着“人雲亦雲”“太後”之類，還以為是正確的，看着挺舒服，反把“人云亦云”“太后”當錯的。不是筆劃少必是簡化字，寫繁體一定是“雲”和“後”了，其實這個推理就錯了。

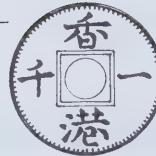
三是在海外環境中，本以繁體字為主，又摻進使用簡化字的人，都無約束，只憑自律。

中華文化，即包括漢字。正確使用它，隨時注意它的規範化、純潔性。在中國大陸和台灣可能問題不大，此地華人，尤其各媒體的編採人員及中文教師應首先做表率才是。

順帶提個事例：多維新聞網長期以來把文內所有的繁體字“祇”（簡化字“只”）一律寫成“隻”字，即無論普通話還是國語中讀第三聲的“祇”字，如“祇有、祇要、祇是。”等都用“隻”字，而繁體字“隻”字（簡化字寫作“只”）正確的讀法是第一聲（祇讀第一聲）有兩個意思：一是單獨的，如隻身、隻言片語。二是作量詞，如兩隻手、兩隻兔子，並沒有第三聲“祇”字的功能，怎麼簡化也簡不到用一個“隻”字就替代而寫成“隻”有“隻要”“隻是”……實在莫名其妙！去年八月廿七日多維網上忽見已作改正（用“只”字而不用“隻”，如“只是”。）看着舒服多了。而奇怪的是，次日又恢復用“隻”，一直錯用下去，再沒有回頭。

◆作者簡介：中國農民日報駐北美記者，高級編輯。

## 香港一文價值連城



你們知道香港有史以來發行的貨幣面值最小的是多少呢？伍仙？不是，一仙？也不是。是「一文」即是一文錢的意思，價值相等於當時中國的一個銅錢。

香港於1841年開埠時還沒有發行自己的貨幣，各國貨幣都可在市面流通，尤以印度盧比、西班牙八雷爾銀幣（俗稱鷹洋）以及中國的銅錢最流行。直至1863年香港才首次發行自己的硬幣。當時是由英國倫敦皇家造幣廠負責鑄造了三種低面額硬幣：就是一毫（即一角）的銀幣，以及一仙和一文的青銅幣。一毫等於十仙，一仙相等十文，所以一毫可以兌換一百個一文。

為甚麼當時要發行這幾種貨幣呢？原因是：

第一是為着提供本地工商貿易上比較完善的交易媒介和標準。第二，貨幣上鑄上英國帝皇肖像或是皇室標誌的圖案，藉此可以顯示出香港是由大英帝國所統治的權威。第三，因為當時市面上最流通的中國硬幣是銅仙和銅錢，香港要發行自己的貨幣自然是要從廣大流通的貨幣着手，所以特別鑄造了一文錢來取代當時的銅錢。

香港一文為甚麼時至現在很少為人所知，更少為人所見呢？原來因為它的體積太小，直徑只有15毫米(mm)，厚度是0.8毫米，而重量只得0.98毫克(gm)。原來當時華人習慣以白銀為主要交易。而一銀元可兌換一千至一千四百枚銅錢，由於一文的幣值是銀圓的千份之一，更且其重量又難與中國的銅錢按銅價兌換的價值相比，所以不受大眾的歡迎。

香港一文鑄造了三年，即1863，1864和1865，由於「一文」的名稱難於表達貨幣的價值，遂於1866年改鑄為「香港一千」，可讓大家意會到一元可以兌換一千個「香港一千」呢！然而名稱雖改，卻仍難挽回大眾的信賴，「香港一千」只發行了一年便宣佈停產了。自此「香港一文」和「香港一千」便成了本港有史以來發行的最細小以及面額最低的貨幣了。

細觀這小小的貨幣，鑄造得實在十分精巧，它是圓形而中央有小圓孔。正面上方刻有Hong Kong，並加上代表英國皇室標誌的精美小皇冠一個；圓孔兩旁是年份，下方有V.R. (Victoria Regal)

簡寫，以及ONE MIL幣值字樣。背面則印上「香港一文」或「香港一千」名稱。圖文玲瓏浮凸，再加上一層閃閃發光的金色，比起當時土製的粗糙銅錢，好看得多，可惜的是因為它太細小，又太輕，終於難免被淘汰的厄運了。

這小錢幣前後只發行了四年，但奇怪的是1864年的一文錢是很難見到的，時至今天相信也不足十枚被發現。究其原因，可能是1863年的一張定單造幣廠未能完全履行，即是未能鑄造定單所定製的一千九百萬枚，其餘數只好計劃在下年(1864)繼續完成。但不知何故這年的一文錢只在廠中試鑄了極少量而未有在市面流通。因此是年的一文便成了香港有史以來十大錢幣罕品之一了。假如讀者發現家中存有這枚1864年維多利亞時期的「香港一文」銅幣的話，這不但是一個難得的珍藏品，而且價值方面是難以估計呢！

◆作者簡介：畫家，錢幣收藏家，



一枝大桃花 一家便宜兩家看

麥正

## 與其坐待因緣行事， 不如創造因緣機會。

選自“佛光菜根譚”……星雲大師著

誠意邀請閣下收聽“歡喜自在”一

節目主持：楊沛欣、龍女

逢星期日晚上 7:30-8:00 pm

加拿大中文電台 AM1430



## 當代藝展2000札記

◆ 張儀英

巴黎是聞名的藝術之都，或許有人認為生活在此地的藝術家不愁沒機會展出其作品了。但事實上，並非如此，因這裡有多像繁星似的藝術家，要在畫廊找一席位，真的要“身懷絕技”。另創一格有別他人不可，否則難望畫廊垂青。就算作品出色，也未必遇上伯樂，幸而此地常有不同之大型展覽向藝術家們招手。

當代藝展2000是其中之一，他嚴格選擇藝術家，鼓勵革新，有想像力，接受不同風格作品及堅拒一些持不認真態度之藝術品，如以“簡單手法”或以“不知所謂”的東西來唬嚇人當是新藝術，或是蔑視觀眾的作品。他有異於別的大型藝展。雖創立短短四年，卻已略有名聲得到大眾支持，可以說是藝術家們的另一選擇。一方面可讓他們作品有理想場地展出，使一般普羅大眾易於接受新藝術，而畫家本人可直接與參觀者溝通，讓公眾了解新藝術，同時也可讓畫商從中認識及發掘有潛質而創作認真、尚未出名的畫家，為他們辦展覽，令畫家得以出售作品維生。

當代藝展2000一年舉辦兩次（五月及十月），並設有「年青創作獎」以示鼓勵有潛質新人。仍是藝術學院學生的麥士馬·尚宋（Maxime Chanson）是今年五月春季展的其中三位得獎者之一。

今年才十九歲的他，自小酷愛繪畫，十二歲時已摹繪梵谷自畫像，維肖維妙。創作對於他是：表達與自我學習。他認為

藝術是情感、美及美感。他喜歡以形像來創作多於抽象，他認為形像創作有其價值。他從不去繪風景畫，他說「美麗的風景欣賞好了，不用畫。」真是妙論。

四十歲的第志比西 Didier BECET 是一個熱愛



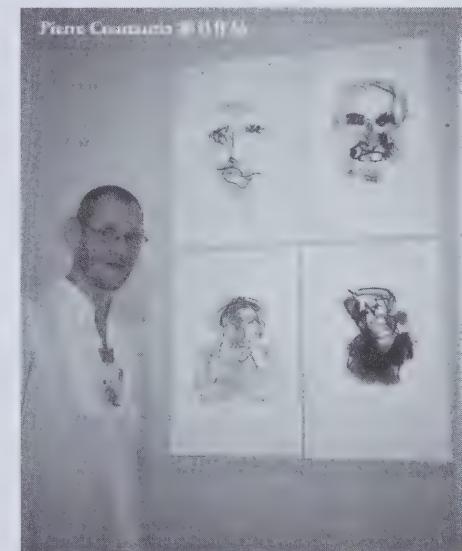
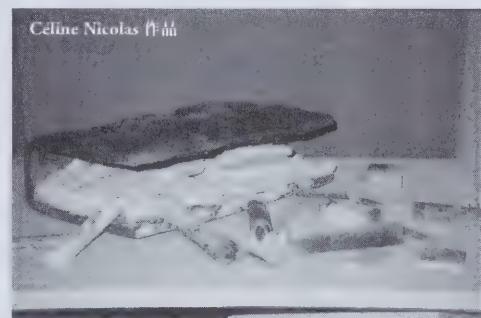
生活而具幽默感畫家。其創作介於繪畫與浮雕之間，以不同物料如發泡膠、水泥、植物根、木、公仔、皮球、積木模型與顏料以構成體積去表達三度空間。他這種創作風格可說從小已具雛形。

他從小已喜歡做很多事情，及對很多東西同時感興趣，故其作品以不同媒介表達，而作品主題多環繞日常生活中：愛、歡樂……。他認為藝術是一種表達方式及自娛與娛人，難怪在他的作品裡，充滿幽默感了。

茜蓮·尼哥拉（Céline Nicolas）是今屆優秀年青創作者入選者之一。卅五歲的她，在成為陶瓷藝術家之前是在成人弱智中心當輔導員。她的創作主要是研究符號的含義。她對於有關亞洲事物很感興趣，特別是書寫文字上，難怪在其作品中看到東方色彩了，但她從未去過亞洲。她認為藝術是一種存在方式、溝通與一種互相交換（藝術家與觀者）。

如果說藝術家大都是貧窮的，那皮爾·貢斯當（Pierre Constantin）是一典型例子。他每月收入不足二千法郎，但用在其十平方呎小樓頂房已去了一千了。他微薄收入來自教兒童與間中賣畫勉強維生。其創作對象主要是舞蹈學院與歌劇院人物，其作品大都在上述地方與咖啡室完成（他是一個舞蹈狂熱者是舞蹈家義務助手）。他的作品主要是素描、淡彩與水墨。他的繪畫目的主要是自我溝通及與他人溝通，亦即是學習生活，他說，他不能一天不繪畫，否則會感不適。

◆作者簡介：法國藝術碩士（寄自巴黎）



## 構圖

科技發達，現今攝影比以前方便得多，焦距、快門、光圈以至景深、光差補償等等，均可由電腦代勞，甚至計算得比人腦還要精確。唯獨攝影構圖，至今仍然必須由人腦構思抉擇。可見攝影構圖，殊不簡單。

藝術這門學問頗為主觀，從事藝術工作的人，各有各的理念、取向。觀點不同，反映在攝影構圖上，也就大相逕庭。哪怕是拍攝同一景物，由於每人表達的意念不同、審美觀點不同、藝術修養不同...以致拍出來的畫面效果，也就必然迥然各異。

大部份攝影者都很着重構圖，尤其是藝術攝影，對畫面的完美要求更是一絲不苟。也有攝影者不一定以構圖為重，譬如新聞攝影記者，遇上一個廝殺場面，他首先要顧及的是立時把那刀光棍影、血肉橫飛的驚駭場面拍下，根本無暇考究構圖是否完美。更有攝影者完全不講究構圖。

我的觀點是攝影構圖乃攝影過程中非常重要的一環。構圖處理恰當與否，將大大影響作品效果。在此，不妨說一件有關攝影構圖的趣事：有一次我派助手出差

外影婚禮，助手具超過三十年的攝影經驗，只是，他是頭一次替我出差。拍回來的照片，風格新潮，甚具創意，他打破了傳統的拍法，刻意讓畫面傾斜，加強動感。主人家到來看照片，良久不說話，臉色下沉，我鑑貌辨色，心知不妙，於是小心翼翼問聲「如何？」主人家毫不客氣，直言不諱：「我是在辦莊重的婚禮，不是在搞狂野派對，而今張張相片歪歪斜斜，我實在不懂欣賞！」

◆吳力昉



我和顏悅色陪着小心地向主人家調解：「你說得很對，很有道理。只是時下潮流興創意，攝影師是以新風格為您精心拍攝這輯照片的。如果您不喜歡，完全不成問題，攝影師也料到每位客人品味不同，早已預留商量的餘地，您看——（我一邊說，一邊拿兩片曲尺形的紙框把歪斜了的構圖框正，幸好畫面周圍的空間較多，尚有矯正的餘地。）這不是端端正正了嗎？」主人家一看，當即轉忿為笑，一聲多謝，把一場干戈化回金帛。這個例子，可以說明：構圖，因不同的觀念，不同的審美標準和不同的藝術修養，便有截然不同的取向。

事後，我把歪斜的照片按原尺碼加大一級，再多做一份，經矯正裁剪後，便是客人應得的尺碼。正當我在進行善後工作之際，助手適逢駕到，眼見他的作品正被刪改，這回，又輪到助手的臉色下沉，問曰：「甚麼意思？」我答：「是客人的意思。」隨即把客人的意見轉告於他。

也不知他是不明抑或不服，他指着牆上掛着那幅一對新人擁抱親吻的照片問我：「你的構圖不也是歪歪斜斜嗎？」我說：「問得好！照片拍的是相擁相親的一對新人，此時此刻，他倆正在神魂顛倒不能自己。我認為四平八正的構圖不足以生動地表達此情此景，反而傾斜失重的畫面令人物的情態更恰切傳神。」助手聽後，一時無語，忽然給我來個熊抱，盡在不言中....。箇中，又可說明一個道理：構圖雖然沒有一套既定的法則或規格，但是它應該合情合理、合乎藝術邏輯、合乎審美原則。



情到濃時

# 演員在演唱中的用氣之道

演員在演唱中強調對氣息的運用，氣息如何運用，這就是人們常說關鍵的用氣之道。所謂用氣之道即是指用氣要領。一個演唱家發出的聲音美好與否，除了共鳴腔之外，在於氣的運用，氣息產生的能力就是力，而力是從聲調、音勢的高低強弱中而來。力寓勢中，因勢取氣，氣充足才能製造出優美動聽的聲腔。

## 關於用氣的幾種方法：

(A)用氣大致有換氣、偷氣、取氣、緩氣、就氣、歇氣等：

1. 換氣：換氣強調“吸”的感覺，通常我們的演唱在唱腔中每句唱之前，必須要自然地換一口氣。換氣實則吸氣，吸氣不宜急促，要順暢、自然。許多初學者在演唱中出現發音氣弱的現象，氣弱將影響音量及聲音傳達。出現氣弱的毛病，大都是由於氣淺，演唱時沒有用上膈肌的力量，只是一味憑聲帶原有的發聲。這樣的演唱聲音不能持久，也不響亮，容易引起聲帶的疾病。

2. 偷氣：偷氣就是急換氣，偷氣要有機巧，有機巧偷氣才能從容，偷氣是從口腔、鼻腔之間很快地吸進一口氣，用鼻子和嘴巴快吸一口氣到上胸。氣雖淺，但能使口腔、鼻腔、頭腔作短暫休息，在聽眾不知不覺之中輕快少量將氣吸進，輕換氣，使氣從容而不濁，因勢偷氣。偷氣不是搶氣，搶氣會使氣湧上胸，令喉部肌肉緊張，影響發聲。

3. 取氣：取氣要因勢取氣，才能力寓勢中。取多少氣要依據氣勢的高低強弱而取。不管音勢盲目亂取，會造成氣濁或氣弱的毛病。取氣是從丹田處提氣。所謂“音之自臍間出，至喉及意其詞。”即是此道理。

(B)演唱隨着唱腔弦律的變化，有高低音之分，在高低音之間如何取氣：

1. 高音取氣：發音感覺從頭腔往上向上拉，有一股向上沖的力量，下面則由橫隔膜往下拉，小腹上頂，胸腔鬆弛，喉頭放鬆。

2. 低音取氣：也是兩頭拉的，低音更多需要一些胸腔共鳴，同時需要橫隔膜的力量。如比救生圈在水中，越往下壓，圈越往上浮。一般往上頂的力量，這些都是由於氣壓造成的。我們唱低音時，嘴裡上顎

◆張莉莉



往上拉，硬顎、軟顎在硬顎上提。將氣打在硬顎上，聲音挺聚拔，越低音橫膈膜的力量越是要加強，如果低音橫膈膜鬆弛，發出的聲音必然是散音、飄音，出現漏氣、散氣、氣弱、音量小的問題，我們在演唱時發出的每一個聲音要求必須先有形，先有形而後有勢再動氣。一味盲目取氣，就會氣濁、氣橫於胸、氣沖聲帶，久之聲帶就會充血，因為氣沖聲帶，必然會損壞聲帶邊緣，同時氣濁、用氣不當也會影響和破壞我們在演唱中對唱詞的情感表達而流於盲目亂唱的純自然主義。

## 發聲方法

1. 緩氣：緩氣要求“氣緩取於力，力必有節，節必有緩。”因此演唱者在演唱中用氣時要善於控制支力點，發聲支點；避免聲音忽高忽低、忽強忽弱的現象。在唱念時，由於情感情緒，語氣的不同，需要使氣輕輕舒緩，唱念出我們的所需。

2. 就氣：就氣同樣取於勢，它是根據音勢的高低強弱來用氣，因而也使它產生上下拉緊的活動規律，這種活動強調的是氣口的調節。

## 演唱氣口有活氣口和死氣口：

所謂活氣口：就是根據音勢進行作調節，音勢的高低強弱氣息上下鬆緊自然運動規律。

所謂死氣口：是指盲目亂用氣，一味用力不管音勢高低強弱這種運動用氣規律，直到聲嘶力竭為止，這種違反科學規律的發聲，所產出的聲音是沒任何光澤的。

3. 歇氣：歇氣是指在演唱中停頓不換氣的地方，也就是我所常說的音斷氣不斷，意不斷，呼吸不變，聲音支點形態不變。演唱情感仍在進行中，只有這樣才能原氣不變，原態不變，如果稍作變化，一切都發生了改變。因此，要求唱者在歇氣中氣要挺拔，身體各部保持原唱樣不變，控制住兩肋，托住橫膈膜，不讓掉下來。

以上講的幾種演唱用氣方法，演唱者只有掌握正確的演唱方法，演唱出歌聲才能美聽、舒暢、自如、鬆馳、聲音才能持久，立於不敗之地。

◆作者簡介：京劇藝術家・

# 伯牙 古今覓知音的 《高山流水》

◆張仲光

1977年，美國即將發射“旅行者十號”外太空探索飛行器，其任務，是藉着它向外空發射強力信號，希望外星人收到會明白：這是地球人在尋找他們，在聯系他們。

那麼，發射甚麼樣的信號，外星人會更容易明白呢？

“鈴鈴！.... 鈴鈴！”美國哥倫比亞大學音樂系主任、美藉華人周文中教授拿起了電話。

“哈囉！周教授。”是美國航天局負責人的來電，請問：“哪一首樂曲，最能代表古老的中國？....”

春秋時代。一天，傑出的音樂家伯牙沿着長江乘船而下，看見一處兩岸峰巒峻秀，風景誘人。穿梳其間，實在令人如入仙境。於是帶領書童，攜着琴上了岸，登高遠眺，好一派江山如畫，目不暇給景象。遂將琴攤於石上，接着淨手焚香，閉目凝神。俄傾，靈感驟至，樂興大發。於是即興作曲，並以琴將之彈奏。興致蓬勃之處，手指重撥之時，一根弦線“崩！”的一聲折斷！意猶未盡，掃興之時，書童說道：“先生，在下記得古人曾說過，遇此情形，必是有人在偷聽。

“有人偷聽？”伯牙舉目環視，狐疑低語道，“此處所見，皆是山林峻嶺，了無人煙。何來有人偷聽？！”

“呵！妙曲也！妙曲也！”伯牙話音剛落，大樹後走出一位看似樵夫的人來。“驚斷了你的琴聲，乞望恕罪！”

“哪里！哪里！”伯牙驚喜之餘，心想，“讓我且測試一下，此人是否真懂音樂。”於是替琴續了弦，隨即奏了一段描寫高山之上，古木參天，風光旖旎的主題。

“美哉！美哉！先生真是彈得一手好琴也！”樵夫興緻勃勃地讚嘆說。“此乃巍然屹立之高山啊！”

此人聽我琴聲，竟知我心志？伯牙又一次驚喜自語。“好，讓我再奏一段，且看他反應如何？”於是又再撫琴疾奏。

“哈！飛瀑如雷，潺潺流水，奔流不



息，壯哉！美哉！”琴聲剛歇，“樵夫”更大為擊節讚賞。

“謝謝捧場！”伯牙禁不住內心喜悅，因為他做夢也不曾想到，在此山林僻野間，竟然有此一位欣賞音樂之能力非比尋常之雅士！

原來這位“樵夫”不是別人，乃是當地一位精通音律，遠近馳名的賢士鍾子期。自此，音樂使他們結成了莫逆之交。

若干年後，伯牙帶着書童，專程前來探望他的莫逆知音——鍾子期。未料，子期卻已不幸去世！

來到墓前，憑弔間，為了緬懷對亡友非比尋常之情誼，伯牙決定化悲痛為奏樂。於是，他把與子期初遇時所奏過的那首曲子，含着淚隆而重之地再彈奏一次。

曲罷，冷不防伯牙“辟辟啪啪”地扯斷了琴上的弦線。

“先生！先生！”在一旁看得目瞪口呆，卻只恨自己來不及制止的書童，大惑不解地問道。“琴，貴重啊！先生為何卻把它如此處置呢？”

“琴，貴乎哉？”伯牙難掩哀傷之情，含淚嘆道。“怎貴重得過我和莫逆知音——鍾子期之間的情誼？！”

“但是，死者已矣，此為天意！”

“是天意！但豈不聞：千金易得，知音難求乎？如今知音已去，我決定從此不再彈琴。既如此，還留下此琴有何用哉！”

伯牙拿起琴往石頭上一砸，然後猛力一揮一把它扔向了高空....。

伯牙更加做夢也不曾想到的是：他的那一首在山林峻嶺中意外地尋覓到；並銘刻着他們植根於音樂上的莫逆知音之情誼的樂曲，竟成為兩千多年後，美國哥倫比亞大學音樂系主任周文中教授不假思索地便推薦給美國航天局，用作太空探索中賴以尋覓外星知音者的；最能代表古老中國的樂曲——《高山流水》。

◆作者簡介：畫家・作家・

# 且看香港電影資料館

◆ 梁 楠

居住在多市的香港電影演員可不少，他們來來去去自必帶回很多香港訊息。

那位在電視上常常說胃痛的朱瑞棠剛由香港回來，就和我們大談“香港電影資料館”的瑣事。

他對“資料館”頗為稱讚，影片放影場地雖不算大，也可容納200多位觀眾，座椅全為沙發，十分舒適。這個電影館的節目總監為名作家羅卡，他負責協助搜集了四千多部歷年拍攝的新舊影片，年份由1800-2001年都有，可說洋洋大觀，成績不錯了。

館中收藏影片由趙樹燊、麗兒夫婦在美國拍攝的第一套局部彩色片，直到香港“大觀”片場中拍攝的港產第一套伊士曼彩色片，黃鶴聲導演的“連生貴子”都搜羅齊全。

當然搜羅回來的影片都殘舊不堪，有些只剩片段。資料負責人羅卡（他太太汪海珊乃當年漂亮的名DJ）可辛苦了，大部份底片要重加修剪才能放出，翻新出來的底片有些還欠色彩，迷迷濛濛，頗不容易看，工作人員也夠頭痛。那裡的藏片間溫度低至攝氏四度，影片經過翻新整理之後，預計可以保持正常不變大約100年。

據記載，香港電影創作始於1913年的“莊子試妻”，全盛時期每年出品達300部，總產量為全球第三位（僅次於印度、美國。）可惜這許多產品至今保留不多，香港的電影歷史雖然久遠輝煌，但可供流傳欣賞的，卻十分貧乏。因而電影資料館的任務是全力追搜，務求保留香港有電影史歷90年來的努力及輝煌成績。

在電影館的資料文集中，我看到了有新靚就、胡蝶影的“歌侶情潮”，有陳雲裳的“月兒彎彎照九洲”，還有1955年日本電影大亨川喜多投資的影片由李麗華主演的“小白菜”，更有1992年在英國發現由李小龍、白燕主演的“人海孤鴻”彩色底片，該片是在1960年拍攝的，當年的李小龍不過十來歲。

忽然我看到特刊中有一部電影名字為“武士蘭西諾”，記得我在70年代看過這部電影，當年是紅極一時的羅拔泰萊主演，全球賣座爆棚。但現在電影館收藏的卻是另一部由路西蒙主演的後期資料，不由有點失落。

電影館的資料中有許多久遠的珍藏片段，的確可以喚起許多

回憶，也許今日再看當年影片，感受就會不一樣了。

在名導演張徹逝世之後，電影館為他舉辦了一個影展，展出的是由他在台灣拍攝的“阿里山的風雲”及他在晚年拍攝的“西安殺戮”之類，而他在風雲一時於邵氏拍攝的那些經典名片則未有展出，例如他轟動影壇的“獨臂刀”及王羽主演的一系列叫座電影，是否展出則未見朋友報道。

電影館內最具吸引力的要算李小龍、樂蒂、林黛、尤敏這些未盡天年，紅極一時的藝人，他們離去之後遺留下來的傑作，仍為後世津津樂道。

把這些電料資交給我的朱瑞棠，他是大觀聲片公司第一期演員訓練班學生，演過多部片之後，意興闌珊，改行執教鞭去了，臨別秋波，曾在張國榮的「胭脂扣」中演出。

這裡刊出的圖片是他由香港帶回來，照片已經在歷久年代中變了色，但卻是十分珍貴的，當年的朱瑞棠（照片中左二）尚年輕，這是他處女作“連生貴子”就和許多當年的紅星合作，當時張瑛和大口何仍是夫婦，白雪仙還是二幫花旦，尚未與任劍輝合作。在這張褪了色的照片中，正好寫出數十年的電影滄桑，令人步入電影館中，就有無盡的嘆息！

◆作者簡介：作家、總編輯。

## 圖片說明：

後排左起：黃楚山、朱瑞棠、林坤山、張瑛、大口何。前排左起：李小紅、林小妹、白雪仙。合作影片為“連生貴子”。



小紅、小妹二人並未走紅，不久退出影壇。當年白雪仙也是出道不久的小姑娘。朱瑞棠是新人，此片乃他處女作。張瑛與大口何曾是一對恩愛夫妻，他倆的結晶乖乖女兒張慧靈早在電視尚未有選美活動之前，已是香港華僑日報舉辦的選美中獲選冠軍的香港小姐。為張慧靈助威的是她父親張瑛及當年的張瑛太太楊茜。

# 漫談奇行情僧蘇曼殊(一)

◆城南舊侶

前言

### 恨不相逢未剃時

蘇曼殊像



蘇曼殊的血統

### (一) 父母都是日本人

(二) 父為廣東香山人蘇傑生，母為日本人河合仙

曼殊一生視河合仙為生母，曾多次到日本探望。查河合仙無所出，以河合仙為曼殊生母一說不確。

(三) 父為蘇傑生，母為日本人河合仙之婢女

此說出自蘇氏。大陳氏無生男，而曼殊少年一說殊為日本下女所生。二極常時說，大陳氏自生丁時，極受大陳氏殊虐待。陳氏殊生待陳氏，大母。陳一曼刻氏。

意貶低其生母地位，故此說亦不可靠。

(四)父為蘇傑生，母為河合仙親妹河合若。

此說出自大陳幼女蘇惠珊（曼殊同父異母幼妹）。惠珊晚年長期居於香港，曾在東華醫院小學教書，七十年代移居加拿大。大陳氏晚年將曼殊身世告訴惠珊，故此說為可靠。

蘇曼殊對自己籍貫前後有矛盾，表明他作為中日混血兒內心的困惑和失衡。他在友人面前往往避而不談自己的身份，但在很多場合又毫不含糊堅認自己是中國人。有一次在上海龍華，一名華人遭外國人無理欺侮，曼殊挺身用流利英語斥責，那外國人以為他是日本人，曼殊堅定表明自己是中國人。

### 蘇曼殊的身世

曼殊亦名戩，幼名子穀，學名湜，又名元瑛，亦作玄瑛，法名博經，曼殊為其號，四歲時，其日籍外祖父為取日本名「宗之助」，一生所用別號與筆名有數十個，譬如沙鷗、春蠶、糖僧、阿難、淚香、雪蝶、宗三郎、燕影生等，都是非常怪誕而不知其究竟。

蘇曼殊祖籍廣東香山瀝溪鄉（即今珠海市前山區南溪鄉瀝溪村），祖居在蘇家巷，距離澳門關閘約大半小時自行車程。曼殊祖父瑞文公（1817-1897）在日本經營進出口業起家，六十七歲告老還鄉。曼殊父傑生（1845-1904）繼承父業，一八六二年赴日本橫濱經商，初營蘇杭匹頭，後轉營茶葉，常來往中日之間，一八八二年任橫濱英商萬隆茶行買辦，傑生有以下眾妻妾：

(一)元配黃氏（1848-1923）即曼殊嫡母，居香山原籍，生二子一女。

(二)大妾侍河合仙（1849-1923），一作藤氏，日本人，即曼殊二庶母，家人稱“亞仙”或“活仙”，一八七四年在橫濱嫁傑生，無生育。

(三)二妾侍大陳氏（1868-1939），香山人，即曼殊二庶母，一八八三年到橫濱嫁傑生，生五女。

(四)三妾侍小陳氏（1873-1897），香山人，即曼殊三庶母，一八九一年到橫濱嫁傑生，無生育。

當年華人在日本經商，大都好與日婦同居，廣東人稱為“包日本婆”，月給數元為報酬，形同配偶，亦無所謂嫁娶。一八七四年，隨河合仙入蘇家有一日本女子名若子，又名呵哈家，別人以為是下女，其實是河合仙親妹河合若（1866-？），蘇傑生偶見若子胸前有紅痣，以為必生貴子，後來與若子有染而生曼殊，傑生元配大小陳氏妾侍亦不知情。曼殊生下後三個月，若子托詞歸故鄉逗

子櫻山省親，一去不返，傑生將曼殊交河合仙撫養。河合仙因其妹失身於傑生而生自疚，而且自己無所出，故視曼殊如親生子，細心養育。

### 坎坷的童年

蘇曼殊一歲至四歲跟隨大庶母河合仙在橫濱生活；四歲至五歲一段短時期與生母河合若及外祖父母在東京生活，曾與外祖父母合拍照片，外祖父為其取日本名「宗之助」，六歲時再度與河合仙住在橫濱。當時嫡母黃氏及二庶母大陳氏見蘇家連連生女，深為感嘆，傑生乘機首次揭露已有親生子藏於外室，黃氏及大陳氏力促將曼殊帶回廣東故鄉，所以曼殊六歲時隨嫡母及舅舅黃玉章回香山故居，與祖父母、叔嬸、堂兄弟妹生活。曼殊身體自幼瘦弱，食量甚少，由於出身及家庭環境複雜，引致性情孤僻，沉默寡言。由六歲至十二歲，在故鄉簡氏大宗祠村塾讀書。其間傑生在日本生意不竟，偕大陳氏、二陳氏回鄉，後來轉往上海營商。

曼殊童年時期已被人視為“異類”和“雜種”，時遭白眼，使他一度嘔氣自認為日本人，十三歲時曾患大病，其嫡母悉心料理，始得康復，同年隨二姑丈二姑母到上海跟父親生活。二庶母大陳氏視曼殊為眼中釘，百般刻薄及歧視，形成他消極、厭世和悲觀性格。曼殊在上海隨從西班牙牧師羅弼莊湘學習英文，因此外文基礎甚佳。

### 小結

清末民初文學界有兩個奇人，一個是辜鴻銘（1857-1928），另一個是蘇曼殊。曼殊身世奇，性情奇，際遇奇，文學詩畫更奇，生平行蹤飄泊無定，形迹迷離，無論身處何地都像是異鄉人。曼殊天聰穎悟過人，除有深厚國學基礎外，更精通英文、日本文及梵文。曼殊一生成就極大，短短三十五年生命光，在下一期《多倫多文藝季》，我試漫談曼殊度出家，他的遇世時光，他的愛情際遇及他的詩才，繼後我會細說他的奇行及臨終情況。



蘇曼殊四歲與外祖父母合照

◆作者簡介：從事研究兒童文學、新文學及傳記文學，包括收藏、整理及分析有關資料。



# APPLE Auto Glass.®



汽車玻璃及配件

品質上乘 服務忠誠

本公司之貨品品質及安裝技術  
均符合或超越原廠製造商之規格

● 汽車玻璃更換

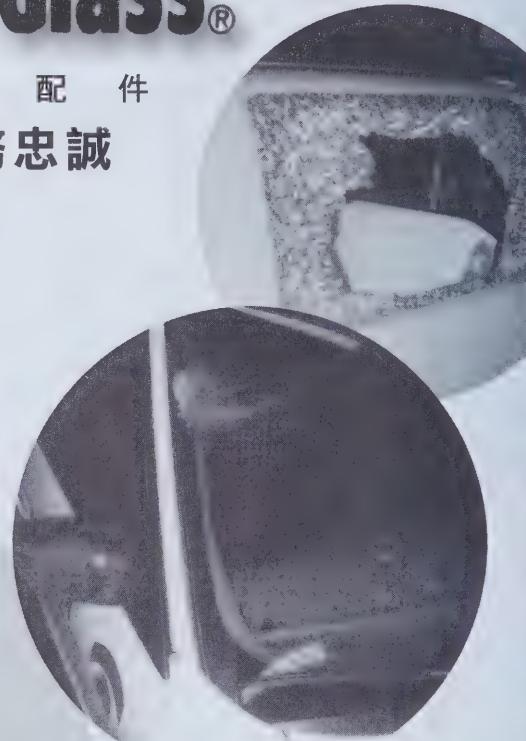
● 修理被碎石擊損之擋風玻璃

● 直接向保險公司收費

● 免費到府上取車及送回

● 汽車座椅修補及翻新

● 度身訂造車篷船篷



● 汽車防銹

● 加開天窗、顏色車窗

---

RICHMOND HILL 烈治文山  
460 Elgin Mills Road 905 884-1590

SCARBOROUGH 士嘉堡  
2201 Brimley Road 416 297 9955



# 使用「指數參與單位」參與股市復甦

◆ 蘇潘慕潔



指數參與單位是設在信託中的一籃子股票，與股票一樣在股票交易所上市。通過購買IPU，投資者可以對整個行業或一個宏觀的市場進行投資。在美國，IPU又被稱為指數交易基金(ETF)。雖然IPU與互惠基金有很多相似之處，但兩者最大的不同是IPU中的股票是固定的，股票成份的變化很少：IPU可以在股票交易所中掛牌交易，股價整天都會變動，而互惠基金每日只有在收盤後根據收盤價買賣。

指數參與單位(IPU)是一種簡單而且有價廉的投資產品。第一個指數參與單位於1993年發行，名叫SPYDER，它代表著標準普爾500指數的投資。從此，IPU很快流行起來，至今資產已達一千億。市場上有200多種IPU，有代表宏觀市場的基本指數，有代表國家和地區性的指數和代表某一行業的指數。投資者根據投資的不同需求從中進行選擇。

## IPU以三種類別為基礎：

- 1) 代表宏觀市場的，例如道瓊斯工業平均指數和標準普爾500指數。
- 2) 以行業分類的指數，例如金融服務行業、醫療保健行業等。
- 3) Morgan Stanley全球或地區性指數，它們反映美國市場以外的國家和地區的股市狀況，例如Nikkei指數、倫敦FT指數、DAX指數、MSCI環球指數等等。

IPU有15個加拿大指數在多倫多股票交易行交易，82個美國指數以及33種環球指數在AMEX交易所上市。購買IPU的優勢如下：

- 1) 非常容易理解——IPU運作簡單，通過購買某一種IPU直接參與整個行業或宏觀市場，從而達到增加回報的機會。
- 2) 投資多元化的捷徑，幫助減低風險——事實上，指數本身就已包括一籃子股票。整個指數的表現不會因為其中的某一股票的下跌而受影響。
- 3) 流通性高——NASDAQ100是美國股票交易所交易最頻繁的證券，SPYDER名列第五。

較為普及的IPU有以下四個：

### i60 —— 標準普爾多倫多60指數：

該IPU的代號是XIU。單位價格是指數的1/10，並隨指數走勢變動。XIU是加元投資，可以100%投資於RSP戶口裡面。加拿大的經

濟有着強勁的增長，2002全年增長預計有4%，是七大工業國中最強的國家。預計2003年，加拿大會繼續處領先地位。此外，加拿大也會受惠於美國的經濟復甦。

### SPYDERS —— 標準普爾500指數參與單位：

該IPU的代號是SPY。單位價格是指數的1/10，並隨指數走勢變動。SPY是美元投資，可以投資於RSP戶口裡面，比重最高是戶口的30%。美國經濟正在復甦，消費市場開始增長。預計2003經濟增長率有2.5%，比2002年的增長為高。

### DIAMONDS —— 道瓊工業平均指數參與單位：

該IPU的代號是DIA。單位價格是指數的1/100，並隨指數走勢變動。DIA是美元投資，可以投資於RSP戶口裡面，比重最高是戶口的30%。

### MSCI EAFE —— 摩根士丹利歐洲、澳大利亞及亞太指數參與單位：

該IPU的代號是EFA，包含全球21個國家的指數，代表北美以外所有已發展的股市。

## i60的成份

股類比重 (2002年10月31日)	十大成份股 (2002年11月15日)
金融 35.08%	Royal Bank
能源 16.06%	BCE
原料 14.20%	Scotia Bank
消費產品 7.13%	Encana
工業 6.39%	Bank of Montreal
電訊 6.35%	TD Bank
公用 4.89%	Sun Life
資訊科技 3.87%	Manulife
消費日用品 3.57%	Alcan
健康護理 2.47%	CIBC

## DIAMONDS的成份

股類比重 (2002年10月31日)	十大成份股 (2002年11月15日)
工業 24.56%	MMM
消費日用品 16.32%	IBM
科技 16.18%	Procter & Gamble
消費產品 11.31%	United Technologies
原料 8.49%	Johnson & Johnson
金融 8.37%	Wal-Mart
健康護理 8.13%	General Motors
電訊 3.53%	Microsoft
能源 2.91%	Merck
	Caterpillar

◆ 作者簡介：多美年證券高級副總裁。



# 加拿大寶迪學院

## *Bronte College of Canada*

私立寄宿中學

您想直接進入大學二年級嗎？

寶迪學院AP課程 北美名牌大學二年級直通車



2002年

10月19日起

增設5至11年級

英文及數學

校外進修班

細心的關懷

嚴格的管理

助您成功晉升各國大學之門

提供9至12年班中學課程，大學  
一年級學分(AP)轉移課程

特設英文為第二語言(ESL)及托福(TOEFL)班  
全日制幼稚園課程至小學4年班

300間單人房學生宿舍，讀書環境清幽

每年1、4及9月開課，7至8月設有Summer School

歷屆畢業生100%成功進入加、英、美及歐洲大學

## 廣結善緣

俗語說「獨木不成林」，世間上，無論做甚麼事情，都是靠很多的條件，所謂「因緣和合」而成。人之所以能生存、成長，是因為有父母生養、師長教導、社會國家供應我們，我們的衣食住行，有賴士農工商的各行各業。又如建房子，必須有鋼筋、水泥、砂石等材料融合，才能建築成功，花草樹木也是由種子、土壤、水份、陽光、空氣等因緣和合，才能成長開花結果。所以沒有相關的條件和因緣存在，樹也不能長，花也不能開，房子也不能建，人也無法生存。因此，因緣是很可貴的，我們要珍惜因緣。

人與人之間，是靠着緣分在維持關係，所以人際關係其實就是因緣法。俗語說：「有緣千里能相會，無緣對面不相識。」人們相遇時常說：「我們有緣。」緣是要靠自己去培植，也就是要廣結善緣。曾經在一個講座上學習到「如何廣結善緣」的一些建議，確實是挺管用的，容我覆述與大家分享：

(一) 用語言結緣：對人說一句好話，讚美別人，這種語言上的結緣往往產生不可思議的效果。只是一句好話，可能叫對方轉憂為喜。



Bayview Hill Centre, 1 Spadina Road, Unit 7, 富豪中心7號地舖  
Richmond Hill, Ontario L4B 3M2

Tel: (905) 883-3045

7週年  
大減價

送禮花束

\$28.00

開張花藍

\$30.00

花圈, 花牌

\$50.00

### ◆ 楊沛欣



- (二) 用功德結緣：功德是做善事。熱心社會公益，參與慈善活動。
- (三) 用教育結緣：傳授技術，告訴別人怎樣做好人、如何做好事，勸勉青年走向正途。
- (四) 用服務結緣：開車送你一程，幫你買菜看孩子，為你查詢需要手之勞，卻和對方結了緣。
- (五) 用時間結緣：撥出一些時間，聽聽別人抒解心裡的煩憂，給他一些安慰、鼓勵，這也是結緣。
- (六) 用空間結緣：我把椅子讓給你坐，把房子借給你住，這是空間居坐緣。有一位青年，為我寫了一封信，說：「萬里投書只為牆，萬里長城猶在，三尺又何妨？」父親說：「萬里長城如今猶在，不見當年秦始皇。」親親說：「萬里長城猶在，能夠留一點空間給人，就是結緣。」
- (七) 用物質結緣：參與賑濟，以金錢、物品和貧苦人家結緣。
- (八) 用技藝結緣：技藝結緣是一種技能的傳授，譬如打字、電腦、彈鋼琴。我把要領、訣竅傳授出來。
- (九) 用饋贈結緣：在一些特別日子，譬如生日、喜慶，送上一份禮物，在別人有需要的時候，送上一點物質、金錢。
- (十) 用歡喜結緣：世界上沒有比歡喜更寶貴的東西，有時我們用更多的金錢、物質送給別人，別人未必很歡喜。不如給人一個笑容，給人幾句讚美的話，用歡喜心結緣，不但不需要付出辛苦代價，還會有很大的收穫。

在廣結善緣的道路上，自我修身擔當着重要的角色，我也學了十句修身口訣，給大家參考：(一) 修人我不計較、(二) 修人不比較、(三) 修處事有禮貌、(四) 修人要微笑、(五) 修吃虧不要緊、(六) 修人要厚道、(七) 修心內無煩惱、(八) 修中多說好、(九) 修所交皆君子、(十) 修大家成聖賢。廣結眼前的善緣，就是豐富自己的將來。

◆作者簡介：司儀，電台節目主持人，義工。



皇者傳訊

1X 手機總匯

通話計劃分析

帳單處理

研科傳動

1X 流動寬頻



Audiovox 8300



Motorola V120x



LG TM520

選乘皇者傳訊 TELUS Mobility 研科傳動特許代理的 1X 特快專線，毋須四處張羅，即可輕鬆享受一站式售前售後服務。

- 最新 CDMA 1X 手機展銷
- 通話計劃分析
- 各款新型號 PCS 及 Mike 手機
- 代辦手機維修
- 維修期借用手機
- 帳單處理或查詢
- 配件飾物總匯

皇者傳訊 1X 特快專線途經多個華人聚居點，並有國、粵語職員一星期七天為您効勞。



[www.newpage.org](http://www.newpage.org)



皇者傳訊  
NEW PAGE TELECOM INC.

◇ 欣 欣 向 榮

## 賀年珍品——五代同堂

農曆新年，中國人總喜歡購買時花以及盤果點綴，新年更富熱鬧氣氛，故每年農曆年底，花農趕着整理時花，最受歡迎重視者為桃花、牡丹、芍藥、劍蘭、水仙。果品則有金桔、四季桔、佛手等，都是家家戶戶所擺設者。

其中被稱為五代同堂的果品亦是吉祥的點綴恩物，五代同堂當然甚好意頭，但現今小家庭制的觀念也許被忽視了。不過這種果品亦有其特點，一般稱為五指茄 *Solanum Mammosum*。《茄科宿根草本》，別名牛頭茄、牛角花，原產地為中美洲。

五指茄每株高約1至2公呎，莖葉均有細茸毛，並生有銳刺。葉互生，圓形至或橢圓形。葉緣淺缺裂，任何季節都能開花，花瓣紫色。果實幼果淡綠色，成熟呈金黃色。果實基部有5個極似乳頭或手指頭突起，造型奇特可愛。成熟後可連枝條剪下，狀似塑膠製品，是高級的插花材料。果實擺飾觀賞，經久不變色不乾縮，極為珍雅。適合庭園露天栽培或剪切果材作插花材料。盆栽必須使用1呎徑以上大盆。



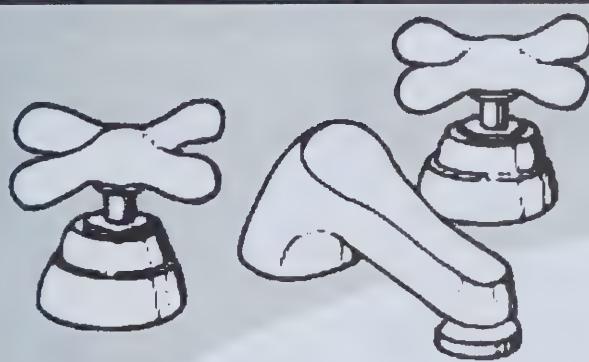
◆ 花農琴

• 繁殖：用播種法，春、夏、秋3季或全年均能下播種，發芽適溫20-30度。將種子撒播於砂質土壤中，保持適當濕度，約經7-10天發芽，待苗高15公分以上再移植栽培。

• 栽培重點：栽培土質以富含有機質之壤土或砂質壤土為佳，排水力求良好。全日照、半日照均理想。施肥可使用有機肥料如腐熟雞糞、豆餅、油粕或三要素，每1-2個月施用1次，磷鉀肥比例增加，能促進開花結果。反之結果太多必須疏果，促進果實碩大。老株結果後，必須強剪使其復生。方法：自距離地面約20-30公分處剪去上部枝條，並加強施肥，使其萌發新枝葉，如此壽命可延長1-3年。五指茄在高溫乾燥下，常開花不結果現象，是花粉囊不裂開，授粉不良所致，因此低溫期較易結果。生長適溫22-30度。

◆ 作者簡介：琴翠園主持人。

# 德記水喉



專業知識

渠務潔具

水管爆裂

廿年經驗

浴廁翻新

土庫補漏



安省牌照號碼 P1749

24小時 (416) 399-8688 傳呼機 (416) 812-1998

# 機器通渠



姚季堃

**CHARLES YU, CFP**

ASSOCIATE BROKER

**TO KNOW HOW MUCH YOUR HOME IS WORTH**

**PLEASE CALL**

**416 - 321 - 2999**

TO HAVE A FREE MARKET EVALUATION OF YOUR HOME



\* Not intended to solicit a home already listed \*

## 全情迎向新挑戰

各位青少年朋友：

一年容易過，二〇〇三年又在眼前了。

藉此新春之際，謹祝各位學業進步，事業成功。

回想文藝季創刊於五年前，當時在學的年青讀者朋友，或許踏入社會工作了。五年前與今日，其中飽受經濟衰退影響，股市大幅下滑，特別是去年美國九一一的紐約事件，將經濟、平和的生活泡沫爆破了。

香港五年回歸過來，無論是政治、經濟，都遇上極大困擾，本來已移民國外的青年，大都受到當地不景氣影響，紛紛回流香港，造成了更大壓力。雖然有學者提出，香港出生的海外受高等教育青年，應回港建設，服務社群，這是個有理想的好主意，不過以目前環境來談，香港有能力去容納這批青年嗎？

事實上目前是有着極大經濟問題存在，非有一段長久時間來調整而不能立刻有所改變。

遇到困境，必須沉着分析事理，以敏銳的觀察力和清醒的頭腦去迎接挑戰。如有耐心及不畏困難的精神去應付逆境，必能有美好的一天到來。

就以多倫多文藝季出版而言，是一件既花錢又費神的工作，但為了實踐一個理想，「文化藝術，薪火相傳。」的崇高理念。我繼續迎向這個挑戰！

遇上逆境是一個人生考驗，願與大家共勉！

黎炳昭謹上  
二〇〇二年十一月十一日

# 蕙風堂

## Topline Arts

(台北) 蕙風堂筆墨有限公司 總代理



宣紙種類超過五十種  
日本畫仙板（不必裱的宣紙）  
國畫顏料齊全  
韓國製磨墨機  
吳竹墨汁、紙粘土  
寫經用墨、寫經用紙  
筆架、墨條、硯  
大小對聯紙



台灣毛筆：  
如意、長流系列等兼毫  
純狼毫、羊毫、牛耳毫  
特殊筆種、學生習作用毛筆  
承製胎毛筆  
教學用水寫紙、寫字簿  
各種格式之毛邊紙等等



國小書法課本  
國小書法教學、書法入門  
修復放大碑帖選集  
名家書畫碑帖  
集聯系列、書論、書跡系列  
書法字典、畫冊等等  
故宮歷代法書全集  
中國書法選60冊  
台語課本、CD

日本二玄社出版品

P.O. Box 41077, 4141 Dixie Road, Mississauga, Ontario, Canada, L4W 5C9

Cell: (416) 723-5452

Fax: (905) 819-1984

# 譚誦詩牙科醫生

Dr. Angela Tam, Dental Surgeon

全科牙齒護理 先進醫療設備



診症時間：

星期一至五：10AM - 7PM

星期六：9AM - 5PM

**(905)889-5723**

*Central Park on Yonge* 雍雅廣場

7368 Yonge Street, Suite 108, Thornhill, Ont. L4J 8H9



◇ 插花藝術

## 紅日高照

◆ 吳燕娟

插花藝術是一門深奧的學問，但亦能以個人的創作及構思去插好一盆很有風格的家居擺設。

用輕鬆的心情而不受格式的限制，只要擺放得平平均均，亦可算為一個別出心裁的創作藝術。

要注意的事是冬天應採用較深色如紅、橙及深黃色。若可以將這些合時的顏色調配適度，那麼這盆花便更加可以吻合主題。

材料：

(一) 深咖啡色平底盆	一個
(二) 橙色康乃馨	六枝
(三) 紅色玫瑰	三枝
(四) 狼尾草	一束
(五) 深黃色蟹爪菊	兩枝
(六) 卷藤	數枝
(七) 橙紅色李花	一束
(八) 花泥	一塊
(九) 藍鐘	三枝



做法：

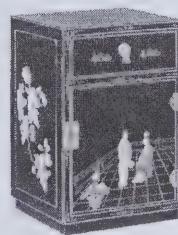
- (一) 將花泥放入花盆內。
- (二) 狼尾草整束放入盆後方中央。
- (三) 橙色康乃馨分六個高低不同的位置在右面插入。
- (四) 在左面下方將紅玫瑰加入，深黃色的蟹爪菊則在花瓶最前的中間插入。
- (五) 最後在已加入鮮花的兩旁，自然地加入藍鐘、橙紅色李花及卷藤便成。
- (六) 如當蘋果收成的時節，更可用一個小盆擺放幾個紅蘋果在旁邊更可生色不少。

◆ 作者簡介：花之韻總裁 ·

# 新東方藝術公司

平過半價

\$19.99 + TAX  
UP TO 24 X 36  
精美鋁架四款  
包括普通玻璃  
配件及級底板



批發零售

古今名畫、屏風、傢俬、陶瓷、書畫用品，及各類中國工藝品、精配畫框、名師裱畫

ORIENTAL ARTS CITY LTD.

3860 MIDLAND AVEUNE, SCARBOROUGH, ONTARIO M1V 4S8 TEL: (416) 299-3256 FAX: (416) 321-2116

# Kim's Nature

Importer & Wholesaler



## • Stone Lanterns

Michikaze Yoshihara Kasuyu Kotohaside Maruyukimi Nurzsagi  
Jyuraku Rikyu Kodai-Maruyukimi Senyji(Maru) Antique  
Miyoishi Terao Octagonal Oribe Bird House Window Hut Stick  
Hahako Shigure Maruoki Kakuoki Director Oribe Ginkakuji  
Chisoku Kikubachi Tezibachi Roketsubachi Bridge (Bamboo)  
Bridge(Plain) Kaeru Frog Kaeru Turtle



Renkei

## • Water Bamboo

Two Level (15 cm high) One Level (10 cm high) Single  
pieces:(10 cm) (15 cm) (20 cm) (25 cm) (30 cm) Five Level  
(50 cm high) Single pieces:(45 cm) (50 cm) (60 cm) Twisted  
Single pieces:(55 cm)



Three Level  
(20 cm high)



Chinese Orchids

## • Oriental Flowering Plants

Juniper Malibu Chestnut Malibu Chestnut Chinese Orchids  
Bamboo Chinese Evergreen Malibu Chestnut



Mugo Pine

## • Bonsai & Orchids

Chinese Elm Serrisa Miniature Cherry Orange Jasmine  
Chinese Elm with Rock Miniature Guava Fukien Tea Juniper  
Chinese Juniper Ficus Benjamin Ginseng Flcus



10011 Hwy 48 (Markham Rd) Markham Ont Canada L3P 3T3 (Markham Rd/ Major Mackenzie )  
Tel:(905) 201-6166 Fax:(905) 294-3301

## 雙冬雞煲

### 材料：

雞半隻，或雞腿3隻。  
冬菇8-10只。  
新鮮冬筍3個，或罐裝冬筍1罐。  
薑數片、蒜頭2粒、葱2條切段。



◆ 林范惠英

### 醃雞的材料：

麻油、古月粉少許，半茶匙鹽，1/3茶匙糖，半湯匙油、1湯匙酒。

### 做法：

1. 冬筍切角，放在玻璃碗內，用熱水浸過面，放1/3匙鹽，然後用微波爐保鮮紙蓋好，留些少口，放入微波爐用 HIGH 度數煮2分鐘，取出後用清水過冷河待用。罐裝冬筍也是同樣做法。
2. 冬菇浸軟後吸乾水再去蒂，用半茶匙糖、半湯匙酒、1/4茶匙生粉拌勻待用。
3. 雞洗淨切件後加上醃料拌勻。
4. 燒紅瓦煲後放2湯匙油，先將薑及蒜頭爆香，再放入冬筍爆香片刻，然後加入冬菇一齊炒。最後放入雞件，再放1/4茶匙鹽，1湯匙蠔油，1茶匙糖及半杯水，加蓋大約煮15-20分鐘至熟，然後炒至收水，將葱段放在上面便可原煲上桌。

◆ 作者簡介：家庭主婦 ·

## 珍珍粥麵小廚

宵夜粥麵小炒至凌晨二時

馳名貴妃雞  
皮爽肉滑  
骨都有味



## 正宗貴妃雞

港式雲吞麵

蝦子湯底  
全蝦雲吞

雙皮燉奶·椰汁燉蛋·冷熱飲品·各式炒麵·生滾靚粥

1 Glen Watford Drive, Scarborough, Ont. M1S 2B8

士嘉堡慶龍中心滙豐銀行隔鄰

Tel: (416) 321-1435

營業時間：每周七天 10:30am - 2:00am 凌晨



Uncle Joe's Family Restaurant

## \$20有酒有扒

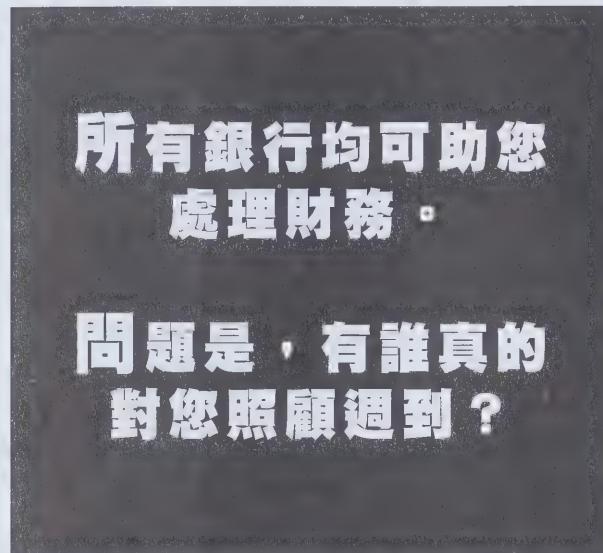
美味營養早餐  
每日10am  
開始供應



最新推出VIP咁 可獲10% Off  
傳統西餐 唐人主理 馳名羊扒牛扒餐



124 Main St., Markham  
(Hwy 7 以北)  
留座或外賣請電  
(905) 294-2249



樣樣皆週到，令閣下理財一樂也，一直是道明加拿大信託首要目標，所以我們不但尊重閣下需要，更著重個人服務，讓閣下倍感親切。事實上，我們經已實施多項措施，提升服務質素，將來我們亦會不斷改善，讓閣下

無論透過分行、電腦、電話或自動櫃員機理財，均可感受無微不至的服務。欲體驗真正週到的銀行服務，我們誠意歡迎閣下聯絡道明加拿大信託，讓我們助您理財一樂也。

1-800-328-3698~[www.tdcanadatrust.com](http://www.tdcanadatrust.com)



**Canada Trust** 道明加拿大信託



◆ 周近仁

# 鼻竇炎

鼻竇為頭顱骨內處於鼻腔周圍的氣腔。八個鼻竇可分為四對：分別為額竇、上頷竇、篩竇及蝶竇。正常情況下，鼻竇與鼻腔相通，空氣可經由鼻竇口自由流動，維持鼻腔內的氣體與體外大氣壓相同。

## 急性鼻竇炎

鼻竇炎是鼻竇內的粘膜發炎。受影響的可以是一個、多個或全部八個鼻竇。

鼻竇炎最常見的成因是傷風感冒。患者在傷風時鼻腔內粘膜充血，令鼻竇出口阻塞，空氣不能流通。鼻竇內原有的空氣被粘膜吸收，造成鼻竇內的負氣壓，刺激鼻粘膜，產生分泌液，充塞竇腔。鼻腔內的細菌感染又可經由鼻竇口或粘膜下的淋巴系統擴散至鼻竇內。大力噴鼻也會令感染更易傳入鼻竇。任何導致鼻腔或鼻竇口阻塞的因素都可引發鼻竇炎。例如傷風感冒、過敏性鼻炎、血管神經性鼻炎、鼻中隔偏斜、鼻息肉、鼻內異物及罕見的腫瘤等。

在不潔的地方游泳及潛水也可引致細菌感染，直接通過鼻竇口擴散至鼻竇內。

患有上臼齒感染的病人，亦有可能把感染擴展至上頷竇內，引致發炎。尤其是在拔牙或牙根治療後機會更大。壓力性創傷，面部創傷及鼻竇部位的直接創傷也都可引致鼻竇炎。

其他誘發因素包括寒冷、乾燥或刺激性空氣、疲勞、不良飲食習慣和體質衰弱等。

## 急性鼻竇炎的症狀

1. 鼻竇痛：發炎的鼻竇表面會有疼痛或刺痛的感覺，尤其當患者彎腰或咳嗽時，痛得更劇烈。

2. 鼻涕：粘膿性分泌物從鼻竇內進入鼻腔流出成為鼻涕。

3. 鼻塞：鼻腔粘膜腫脹，特別在鼻甲位置引致鼻塞。

4. 壓痛：用手壓在發炎的鼻竇表面，鼻竇會有壓痛的感覺。

5. 鼻竇以上表層軟組織有時也會發腫，特別兒童患篩竇炎者，常會引致眼眶周圍發痛。

額竇化膿性發炎會引起前額和上眼皮腫脹和壓痛。

6. 其他癥狀包括發燒、疲倦及嚴重頭痛。

## 急性鼻竇炎的治療方法

首先要醫治激發鼻竇炎的成因。同時亦需要適當的口服抗生素。鼻竇炎癥狀通常有鼻腔膜充血及鼻塞。治療方法包括外用減充血劑，如鼻腔噴霧劑及內服減充血劑。如病人有過敏性鼻炎，可加上抗組胺劑。

患者也應避免過度噴鼻竇分泌的引流。

如要清除鼻腔內的分泌物，較好的方法是倒吸入口內再吐出。一般治療包括止痛藥，充足休息及睡眠，飲足夠水份及保持空氣濕潤。

如以上的治療方法仍不足以控制病情，患者便有可能需要接受外科手術治療。

## 慢性鼻竇炎

慢性鼻竇炎可分為化膿性及非化膿性兩類型或綜合兩類的病癥。

慢性化膿性鼻竇炎通常是多次急性鼻竇炎的後果。癥狀類似一般急性鼻竇炎，程度上卻較為輕微。間中有急性發炎的癥狀出現，但有時也會輕至只有鼻塞、流鼻涕及鼻後分泌。患者鼻腔粘膜可呈現增厚甚或產生鼻息肉。病人可能會感覺頭痛及喪失嗅覺。

慢性非化膿性鼻竇炎大部分是由血管神經性鼻竇炎或過敏性鼻炎所引起的。鼻腔黏膜變得蒼白及鬆軟，引致鼻竇口長期阻塞及形成鼻息肉。如有繼發性細菌感染，癥狀便與化膿性鼻竇炎相似。

治療慢性鼻竇炎，主要是減輕鼻腔粘膜充血，令鼻竇分泌流動正常。可用外用或內服減充血劑或用鼻噴霧劑來控制過敏性鼻炎或血管神經性鼻炎。如同時有細菌感染，則需加上口服的抗生素。如上述方法仍不足以令鼻竇暢順流通，尤其當病人同時患有鼻息肉或曾多次惡化至急性鼻竇炎，最佳的治療方法是動手術引流。

◆作者簡介：耳鼻喉科專家 ·



**RE/MAX®**

**GOLDEN WAY REALTY INC.**

**Teresa Tsui**  
Associate Broker

**(416) 606-3083**

**TWO LOCATIONS TO SERVE YOU**

**EAST (Midland & Finch)**

**3390 Midland Avenue, Unit 8, Toronto (416)299-8199**

**NORTH (Hwy 7 & Leslie)**

**15 Wertheim Court, Main Floor, Richmond Hill (905)707-8199**

*T*麗莎窗簾設計公司  
*TERESA'S DRAPERY DESIGN*

We Specialize in Home Decoration Service  
High Quality Drapery Design

**Teresa Tsui CDECA Tel: (416) 331-5501**

## 兩個盛會喜事重重

◆ 本刊記者



多倫多文藝季合唱團演出

舞台上從漆黑中漸向黎明，兩位穿着芭蕾舞衣的小仙女，徐徐地隨着輕音樂起舞……

十六位大旗手，從兩旁揮舞各國鮮明旗幟出場，主音歌手陳淑煥在總督及大會司儀楊沛欣陪同下，在加拿大國旗後，高歌一曲“O Canada”全體雄壯的歌聲展開了各顯才華的時刻，隨着陳志尚師傅領導醒獅擂鼓響拉開序幕。

上半場以小朋友的表演為主，包括有，種族和諧一家親，廿多個穿着不同服飾的小朋友，攜手共舞，唱出了“世界真正小”。古今詩韻齊朗誦，誦出李白的“夜思”；孟浩然的“春曉”；孟郊的“遊子吟”，以及黎炳昭特為小朋友而寫的“荷塘青蛙”、“寫生樂”、“小丑自述”，配合音樂背景、造型服飾，引起兒童對朗誦活動的興趣。樂韻悠揚獻嘉賓，表演小提琴，鋼琴的同學均是十歲多點的孩子，能夠上台已經不是易事，歡樂歌聲齊和唱“The Sound of Music”，以五首歌曲串連，由三歲多至成年人共同演出，博得不少掌聲。

下半場則由多倫多文藝季合唱團擔任演出，由王燕樵老師指揮，選唱八首中西名歌，獨唱有黎炳昭作詞，林樹鴻作曲，儲望華編配樂的春、夏、秋、冬，以及女聲小組主唱四首中外名歌，特別是京劇名家張莉莉老師的“梅妃”，觀眾都擊節讚賞。

該晚的演出符合了該中心的

文藝活動三結合的宗旨，日後將會積極推行這個理念。十月十一日完滿演出後，十五日又再舉行晚餐會。

當晚祝賀黎炳昭老師花甲之慶，誕開25席，假座烈治文山金王朝舉行，收入賀儀所得23,000多元，全部捐贈頤康基金會。六十位黎炳昭老師好朋友的文章結集出版「師友融情錄」，除相贈友好外，賣得收入亦捐作頤康中心經費。

九十餘高齡老將軍郭英殊亦出席晚會，各社團首長、文藝季作家、合唱團團友、好朋友、學生家長等二百多人聚首一堂。十多位小朋友穿着各國民族服飾，為黎炳昭老師獻桃祝壽，掀起不少掌聲。黎炳昭老師從事兒童美術教育四十三年，全心全意投入這項工作，可謂桃李滿天下，其職志值得鼓掌。

四十多年前的學生家長，謝大為醫生講話，移居加國第一位認識的朋友何潤輝先生，特從滿地可趕來參加，他兩位在致詞中對黎老師都極稱許，認為是難得的好老師，好朋友。

黎老師在致謝時稱，頤康中心是致力為耆老謀安享晚年生活的機構，是值得大家支持的。這次拋磚引玉的活動，冀能引起社會人士引發出更多支持該中心的活動，讓更多耆老受惠，敬老尊賢的美德，尤應灌輸於下一代，社會自然更趨祥和，生活更幸福。



黎炳昭老師、家人與到賀學生合照

# 廚師好介紹

推廣價

每煲 \$36



精餚足料上湯配鮮雞  
及大勾翅，熱辣辣  
煲仔上，份量十足，  
不容錯過！

鮮雞煲勾翅

奶湯

健康素菜推介

椰香滾地三鮮

冬筍竹笙滑豆腐

銀杏鼎湖上素

美果荷芹魚片

菜片七彩素崧



魚翅海鮮酒家  
Regal 16 Chinese Restaurant  
Tel: (905) 737-9921

1 Spadina Road, Unit 25-29, Richmond Hill L4B 3M2

牙科醫生

**DR. SUSIE ANG**

Dental Surgeon



美麗迷人  
充滿自信  
笑容燦爛  
親切動人  
由齒開始

最先進科技美化齒容  
還你燦爛自然的笑容

鐳射潔白 • 瓷片 • 牙冠 • 牙橋 • 植牙 •

白色牙粉補牙及全科牙齒護理

英: (905) 513-9191  
中: (905) 513-8823

675 Cochrane Drive, Suite 508 (Hwy 7 & 404), Markham, Ontario L3R 0B8

# 環美海空貨運集團

NVOCC IATA

TRANS-AM AIR & SEA FREIGHT H.K. LTD.



## 環球服務：

- 承接香港中國美加往來世界各地之海陸空貨運.
- 特快航空貨運香港.中國至美國加拿大.
- 門到門服務.簽發全程提單,運費特廉.
- 深圳一級代理牌照、儲倉、物流.

## 世界網絡：

- 香港總公司及自設十九個中國大陸全資辦事處以及海外代理遍佈三百多個目的地.
- 總代理:聯合航空香港,中國,澳門快件服務.
- 提供準確之有關資料及高效率服務.

## 其他服務：

- 自置倉庫(上海逾三萬呎.香港總公司及紐約,羅省分公司各逾萬呎.)  
提供儲貨.併箱.集裝箱等服務.
- 專門處理出入口報關.
- 代辦貨物保險業務.
- 備有進/出口專業運輸車隊.車場.  
信譽超著.服務週到.收費廉宜.  
快捷妥當.安全可靠.歡迎垂詢.

## T.A.F. AIR & SEA FREIGHT (ONT.) INC.

地址：5955 AIRPORT ROAD, SUITE 309, MISSISSAUGA, ONT. L4V 1R9  
電話：1-905-677-0223-6  
傳真：1-905-677-0225  
聯絡人：PETER BIN

# 編後話

◆ 梁 楓



時光飛逝，不覺中已經渡過了五年。

恭喜大家，我們都大了五歲。從前老師說“無情歲月增中減，有味詩書苦後甜。”現在想想，正好是我們的寫照。

由香港退下來，滿以為把筆扔掉，拿起花鋤，放棄案硯，親近泥土。卻原來桐油埕永遠只能裝桐油，植根多市之後，過的仍是港式筆耕生活，而且是義勇軍。

五年總算不曾空過，雖然自己一事無成，卻是結交了許多文壇俊彥，杯前燈下，更加充實了自己。別的不說，單在“文藝季”的園地中，就拜識了多少高人雅士，欣賞了幾許處世文章，獲益盡在無形。

五年來的工作，既開懷欣悅，也戰慄不安。每一位文友，每一篇大作，都給予我們壓力，深恐處理不當，不管是否多餘的忐忑。總之在這裡，我向我的好朋友們致歉了！

五年的努力，“文藝季”仍未達到理想的成績。但是在朋友們大力支持之中，已處處見到洋溢着令人銘感的友情。“文藝季”是不收代價的雜誌，讀者們可以盡享作者的心血作品。而絕不計較付出的。作者們精彩文章，實在充實了這海外文壇。五年如是，十年如是，但望作者與讀者們可以做個永久的朋友，來享受彼此間的交流情誼。

眨眼五年，再眨眼又五年。

不管多少個五年，只要大家生活精彩，與歲月又何干？！

來吧！喜歡執筆的朋友，一起來讀、來寫、來享受。

歡迎你們！

◆作者簡介：記者、作家、總編輯、出版著作數十種，

## 本刊歡迎刊登廣告

請致電 Tel: (905) 883-5654 / (416) 456-6649 黎太

全版廣告 Full page advertisement: \$250

半版廣告 1/2 page advertisement: \$150

四份一版廣告 1/4 page advertisement: \$80

### 多倫多文藝季 TORONTO SEASON

出版：黎炳昭藝術中心  
LAI BING CHIU ARTS CENTRE LTD.

175 West Beaver Creek Rd., Unit 15,  
Richmond Hill, Ont. Canada L4B 3M1  
Tel: 905-883-5654  
Fax: 905-883-5437

督印：黎洗燕楣  
總審：多倫多文藝季編審委員會  
總編輯：黎炳昭  
執行編輯：梁楓  
美術總監：黎炳昭  
市場推廣及廣告：黎炳昭藝術中心

市場推廣及製作：MRMS Promotion Inc.  
印刷：LEMA 瞭瑪印刷公司

Publisher: Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.  
Director: May Yin Mei, Lai  
Edit & Screen: Toronto Season Editorial Committees  
Editor in Chief: Michael Bing Chiu, Lai  
Executive Editor: Leung Fung  
Art Director: Michael Bing Chiu, Lai  
Advertising & Marketing: Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.  
Production & Marketing: MRMS Promotion Inc.  
Printing: Lema Printing Service Inc.

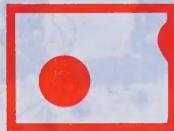
 CATHAY PACIFIC

國泰航空公司航機頭等及商務客位消閒讀物  
A magazine for leisure reading for first and business class  
passengers of Cathay Pacific Airways

免費索閱處：加拿大滙豐銀行多倫多各分行 Hong Kong Bank of Canada, Ontario Branches

黎炳昭藝術中心 Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

各廣告客戶 All Advertisement Sponsor



黎炳昭藝術中心

LAI BING CHIU ARTS CENTRE LTD.

黎炳昭  
藝術中心

# 兒童畫 素描 水彩畫

全部課程均由黎炳昭先生設計及指導

## 上課時間

### 〈烈治文山畫室〉

THU	5:00 pm—6:15 pm
FRI	5:00 pm—6:15 pm
SAT	9:30 am—12:00 am 2:00pm—3:15 pm
SUN	10:00 am—11:15 am

### 〈士嘉堡畫室〉

TUE	5:00 pm—6:15 pm
SAT	4:00 pm—6:45 pm
SUN	2:00 pm—3:15 pm

烈治文山及士嘉堡中心同時招生

查詢電話 **(905) 883-5654**

Mobile: **(416) 456-6649**



### 烈治文山

175 West Beaver Creek Rd.,  
Unit 15, Richmond Hill,  
Ontario  
L4B 3M1

電話 Tel: (905) 886-2398

### 士嘉堡分校

4168 Finch Ave. East,  
First Commercial Place,  
PH83, Scarborough  
Ontario M1S 5H6

電話 Tel: (416) 292-0824



多倫多文藝季合唱團 逢星期三合唱團練習時間為上午 9:30 am 至 12 am  
歡迎參加 查詢電話 905-883-5654, 416-456-6649